

台語經典笑話

■洪惟仁／著



大師畫荷 · 和成畫生活

Alps 荷花系列

限量供應



大師親筆彩繪，和成精心燒鑄

中國入愛荷，自古即然，實地綠葉翻飛，逸氣非凡；愛她出身淤泥，一身清香。

HCG荷花系列，精心燒鑄大師張杰手跡。

水彩清潤，靈逸飄動。

為生活創造最高意境的藝術空間。

讓荷花在您的生活中，四時開放，品味清淨雅趣。

HCG荷花系列——

難得藝術珍品，限量供應，只獻給愛荷雅士。

張杰，江蘇上海人，以應畫荷聞名於世。

畫風富有中國水墨及書法趣味，深受中外人士喜愛。



和成欣業公司

台北市南京東路三段26號10樓

TEL: (02) 5068101

全省展示中心及服務中心

台北總經銷 (02) 5015167

基隆營業所 (02) 4279411

桃園總經銷 (03) 3825661

新竹營業所 (035) 315152

苗栗營業所 (037) 358608

台中總經銷 (04) 2540030

彰化總經銷 (04) 7611330

南投總經銷 (049) 253626

雲林總經銷 (05) 6220810

嘉義營業所 (05) 2226479

台南總經銷 (06) 2638110

高雄總經銷 (07) 3330129

宜蘭營業所 (039) 304108

花蓮營業所 (038) 525192

屏東總經銷 (08) 7334778

台東營業所 (089) 322394



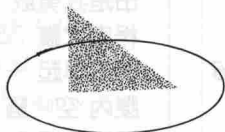
因應擴大營業，誠徵：企管、資訊、經濟、工管、化工、電機、機械、工程、工齡人才



台語文摘



台語經典笑話



洪惟仁

作者/洪惟仁

執編/許亮昇

註譯/許亮昇

洪兆福

繪圖/王宏達



三三三
三三三
三三三



目錄

TLPA 4

序言 6

編輯手記 11

三捧水 一个肉粽額 16

卜學醫 先學泅 19

迷魂藥 21

包汝袂退色 24

共汝考美國話 27

迷信 30

田 未買，官 未做 33

臭耳聾囡婿 37

原來文章 臭咪毛 39

車頭 七車 42

青盲=个 夯燈 46

黠阿兄 食戇小弟 49

戇阿舍 51

外科醫生 鋸箭 54

海口親家 56

一袋蕃薯 59

皇帝命 61

阮某 咧想和尚 64

夫人 相牛 67

枵鬼先生 69

陰陽鞋 74

毋是我勇敢 76

枵鬼大儂 78

明旦早起 卡早來 81

腹內 空嘮騷 84

哭禮數 87

卻索仔 亦有罪 90

卻著錢 92

苦瓜 貓貓 削皮亦罵 94

驚某大王 96

予伊活活 鹹死 99

機密 个代誌 102

過時 賣曆日 104

呂宋 張犁 106

毋知啥儂 算了卡著 110

爛性=个 俗急性=个 113

蠔炆 燒燒 毋通予俺娘 知 115

按怎著巴結汝 117

白蟻 偷食 看何有 120

白鼻貓 123

粕豆仙 126

兩個膨風仙 128

舖師 131

1989年8月15日創刊

1999年8月15日修訂三版

爲囡報仇 133
搬厝我請 135
予汝扑半死 著好 138
三儂共五目 140
的確是 二个 143
拆字素 146
通經 149
長短較 151
我是走佗位去 153
討卜娶某 155
大麵个價數 157
財現、五子出頭 160
食飽等死 163
衆儂代一 165
錢卡值命 167
職款錯愈習愈好 170
自己要用不賣他人 173
號臭賤名 176
踞三年咁卡輸汝倒三日 180
怪癖=个.挂怪癖=个 184
請帖 188

《台語文摘》

學術顧問/

張裕宏 張月琴 董忠司
羅肇錦 鍾榮富 曹逢甫
徐金松 姚榮松 黃宣範
范文芳

文學顧問/

巫永福 杜文靖 杜潘芳格
林宗源 鍾肇政 黃勁連
向陽

電腦顧問/

駱嘉騰 徐維君 江永進
王聖宗

法律顧問/莊柏林

編輯委員/

杜建坊 董忠司 羅肇錦
姚榮松 洪惟仁

贊助團體/

台北大安扶輪社 台語社
發行人/洪惟仁

編輯/

陳其勇 林宗浩 林錦賢
郭清課 李智存 邱文錫
楊文玄 洪錦田

美術主編/高燈立

總務/黃美慈

發行所/台語文摘雜誌社

打字/大光華電腦排版中心

劃撥帳號/1240886-1

戶名/黃美慈

地址/台北縣汐止鎮水源路
一段25號3F

電話/(02)26436197

傳真/(02)26473391

行政院出版事業登記證

局版臺誌字第9146號

零售/每期200元

長期訂閱12期

國內新台幣1800元

亞洲美金160元

歐美美金200元



一、聲母

p邊	ph波	m毛	b文
t地	th他	n耐	l柳
ts貞	tsh出	s時	j入
k求	kh去	ng雅	g語
○英	h喜		

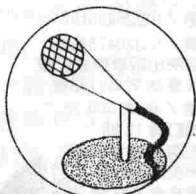
二、韻母

A. 舒聲

a阿	e啞	i伊		
oo烏	o蚵	u污		
ee家(漳)	er鍋(泉)	ir於(泉)		
ai哀	au甌	eri挨(泉)		
ia耶	ioo□	io腰	iu優	iau妖
ua娃	uee話(漳)	ue話	ui威	uai歪
註: <eri> [æ]				
ann陷	enn嬰(漳)	inn燕		
onn好(惡)	m姆	ng秧		
ainn閑(同)	aunn□	irinn閑(泉)		
iann纓	ionn鶯(漳)	iunn鶯	iaunn貓	
uann鞍	uenn妹(漳)	uinn黃(漳)	uainn關	
註: <irinn> [ii]				
am庵	an安	ang炆	om蓼	ong汪
irm蓼(泉)	irn恩(泉)	irng登(泉)		
im音	in因	ieng永		
iam闍	ian煙	iang央(漳)	iong雍	
un溫	uan冤	uang嚕		
註: <ieng> [ieng, ing], <ian> [ien, en, ian]				

B. 入聲

ah鴨	eh厄	ih舌		
ooh□	oh學	uh突		
eeh格(漳)	erh郭(泉)			
aih□	auh□	erih狹(泉)		
iah役	ioh藥	iuh□	iauh□	
uah活	ueh劃(漳)	uih劃(泉)	uaih□	
annh矯	ennh莢	innh物		
onnh膜	mnh默	ngnh物(泉)		
ainnh□	aunnh□	erinnh夾(泉)		



iannh□ iunnh□ iaunnh□

uannh□ uinnh□ uainnh□

ap壓 at遏 ak握

op□ ok惡

irp澀(泉) irt核(泉) irk黑(泉)

ip揖 it乙 iek益

iap葉 iat閱 iak約(漳)

iut□ iok育

ut熨 uat越 uak□

註: <iek> [iek, ik], <iat> [iet, et, iat]

三、聲調

1東 2董 3凍 4督

5童 6動(泉) 7洞 8毒

9中央(合音) 0(輕聲)

註: 中央 <tiong^a> [tiong³⁵]

四、韻母分析

A. 韻頭(介音)

i伊 u污

B. 韻腹

a阿 e啞 i伊

oo烏 o蚵 u污

ee家(漳) er鍋(泉) ir於(泉)

ann餚 enn嬰(漳) inn燕

onn好〔惡〕 unn羊

m姆 ng秧

註:

<oo> [ɔ], <onn> [ɔ̃], <o> [o, ə (南台)]

<ee> [ɛ], <enn> [ɛ̃], <er> [ə]

<ir> [ĩ]

C. 韻尾

i該 u鉤

m甘 n奸 ng港

p蛤 t結 k角 h甲

序

言

洪惟仁

職本笑話集 其實 四年前 著已經寫好=矣，其中 一部分 自一九八九年 七·月 起，著以【本土笑話】^{toh*} 个專欄 佇自立晚報 本土副刊 連載 過。然後，一九九二年 《台語文摘》 革新號 創刊，每一期 攏有收·幾篇仔。因為個短 閣趣味，會用得講是《台語文摘》 上受歡迎 个物件。^{tann¹} 今 《台語文摘》 既然都閣再改版，我著將所有寫過 个笑話 輯做一集 做《台語文摘》 第六期 个專刊。

職本笑話集 我共 號做《台灣 經典笑話》，最近「經典」 兩字用了真^{lam⁷sam²} 濫 糝，毋但冊名 號做「經典」，連建設公司 賣厝 个廣告 嘛講伊个厝 是「經典」。我最近出一套《閩南語 經典辭書 彙編》，亦是用「經典」 兩字。字若^{tsiap⁸} 習 用 著無價值，所以佇遮 我無對職本冊 个冊名 做淡薄仔說明 袂用·得。

儂講 『天下 文章 一大抄』，事實上 台灣 有真儕笑話 是對中國 个古典 抄=來=个，真正會凍證明講是台灣獨

創 个笑話 像本冊 所收 〈車頭 七車〉 遮=个，無幾條 个
 款，^{iah ko³}益毋過咱愛注意一點：著是職本冊 所收 个笑話，是
 用非常 端 的 个台灣話文 所寫=个。凡是用台灣話文 所
 寫 个物件 廣義 來講 伊著會凍講是^{pinn³}變做台灣文化 个一
 部分，假使遮 个物件 予台灣儂 普遍 塊接受，閣卡應該
 認定伊是台灣文化 个一部分。所以「台灣文化」 真正 个
 定義 應該講是：「台灣儂 生活 个智慧」。在職个定義
 之下，^{na⁷sai²}但使是台灣儂 所接受 个文化，毋管伊是對閩南 來
 =个、亦是對中國 其他 所在 來=个、亦是對日本 來=个、
 亦是對美國 來=个，攞是台灣文化。肉粽 是台灣文化；^{han³}漢
^{po²}堡 嘛是台灣文化。

但是台灣文化 个内容 嘛有卡深層=个、嘛有卡淺層=
 个，若是卡早進入台灣 个文化 彼 著是深層=个、若是卡
^{uann³}晏 即進入台灣=个 著是 淺層=个，深層 个文化 因為久
 長 以來 深入民間社會，每一个儂 攞認同伊是台灣文化，
 但是卡淺層=个 著可能有儂無愛認同伊是台灣文化。像講
 肉粽 無儂講伊毋是台灣文化，但是像講漢堡可能大部分
 个儂 攞無認為伊是台灣文化。事實上 現在 个囡仔 食漢
 堡 卡 ^{hieng³}興 過肉粽；食漢堡 卡 ^{tsiap⁸}習 過肉粽。

深層=个 恰淺層=个 有一个分別 个標準，著是文化
^{ham⁵}恰 語言 ^{ba⁷}結合有外峇 个问题。若是深層 个文化，恰民衆

个語言 是結合了 眞峇,有哈麼文化內容 著有哈麼話;若是淺層 个文化, 俗民衆 个文化 著結合了 卡無峇,有遐 个文化 無定著有遐 个話。親像肉粽,定著是講「肉粽」;但是漢堡,汝若講“han³po²” 儂顛倒袂慣勢,汝若講𠵿𠵿^{iau³} 𠵿 無的確𠵿卡清楚。這著表示「肉粽」是深層 个台灣文化;益「漢堡」是淺層 个台灣文化。

照按呢講·起來,台灣 个笑話,不管伊是對佗位 來=^{nia⁷}个,但是民間 流傳久遠、連庄跤 毋捌字 个儂 都會曉用 ^{tuann'tiah⁴} 个台灣話 講 个笑話 著是台灣 个笑話。

台灣 个笑話 若卜盡量 去收,可能有歸厝間,毋過其中有个卡好笑,有个卡無好笑;有个卡有意義,有个卡無意義。所以我想講若會凍就所收 个笑話 精選一寡仔上好笑,閣上有意義,用上端 ^{tuann'tiah⁴} 的个台灣話 共伊寫·出來,集做一本冊, ^{kam²} 咁 袂凍叫做《台灣 經典笑話》。

職本冊所收 个物件,一部分 是參考一九一五年 川合眞永 《台灣笑話集》 俗一九二一年 片岡巖 《台灣風俗志》 兩本冊 所改寫=^个;另外一部分 是平常時 對台灣 个老儂 所聽=來=^个,我共伊記錄·起來。台灣儂 是一个 ^{khue¹} 眞笑 談、眞趣味 个民族,佢會曉講眞儕古、眞儕笑話,替台灣 个空氣 帶來眞儕快樂 个笑聲。我自細漢 著定定 ^{liu⁷} 聽老儂 箇遐 个故事、笑話,攏毋捌想卜共伊記·起來,俗

駕五六年前 我開始塊收集台灣笑話 个時，我即定定趁個講笑 个時 共伊錄音·起來，即閣整理做文字。老儂 个笑話 是我深深 个思念，每一擺 若想著遮个笑話 著那像看著個个形影。

台灣 个笑話 其實 有幾何種^{a7}，我初步 共伊分做：

激骨話 kiek⁴kut⁴ue⁷

笑談 tshiau³tam⁵

笑話 tshio³ue⁷

笑談古 tshio³khue¹koo²

答喙古 tap⁴tshui³koo²

這大概是 照 伊个長短 來分，「激骨話」 上短^{tsiau³}，可能干礁一句 但；「答喙古」 上長^{siong⁷}，伊可能有幾千字 甚至是幾萬字 个長篇。職本冊 所收=个 以普通長短 个「笑話」為主，兼收一寡仔卡有趣味 个「笑談」、亦是「笑談古」。字數 平均 無 上 三百字，上長 無超過 六百字。儂講笑話 是敢那查某因仔 个裙，愈短 愈好 啦。

另外 是以性質 來分，台灣 个笑話 大概 會凍分做三種：

黃色笑話 ng⁵siek⁴tshio³ue⁷

普通笑話 phoo²thong¹tshio³ue⁷

諷刺笑話 hong¹tshi³tshio³ue⁷

職本冊 收錄=个 是以諷刺笑話 為主，兼收一寡仔普通笑話，黃色笑話 一概無收。這毋是阮排^{pai¹thiek⁴}斥 黃色笑話，是因爲阮編職本笑話集 个時 著將讀者層 限佇一般 个讀者，是「普通級」=个，毋是「限制級」=个。以後 若有機會 阮希望閣出一本《台灣黃色笑話》。

職本冊 會凍完成，其實毋是我一个儂 个功勞，本文是我寫=个，但是註釋 佮翻譯 是許亮昇 佮洪兆福 兩位少年學者 所寫=个，我是干礁做一寡仔修改 个空課 耳。尤其是許亮昇 先生，伊用真儕時間 將歸本冊 詳細做校訂 个空課。

最後 予我帶遮向台灣笑話 記錄 个前輩 川合眞永先生、片崗巖 先生；佮提供笑話 个洪恭亨 先生、陳萬賀先生……以及袂記得名 个提供者；許亮昇、佮洪兆福 兩位少年學者 致最深 个謝意。

編 輯 手 記

許亮昇

文摘自第五期改做專刊 个型態 佢讀者 見面 了
 後，真齊同仁、朋友 寫批 益是敲電話 來指教，有个 ^{tsiann^s} 誠
^{o¹ lo²} 呵咗《台灣哲諺典》職部份，講內中 所收集 个諺語 會使
^{tuann'tiah¹} 講是上 端 的、上有代表性 閣上有意義 个台灣諺語；注
^{mua¹ nia²} 音 採用台灣語文學會 所研訂 个《TLPA》，袂輸 慢 一領
^{su¹} 真合軀 个外套，予儂看著 真爽快，真好讀。希望咱卡緊
 將其他 个諺語 整理，出來。另外 有真齊讀者 指正講文
^{khng³} 摘 有錯頁，第三十九頁 內文 應當是 因 佇第三十頁。對
 職个嚴重 个疏忽，我個人 愛向所有 个讀者 會失禮。

益閣有一寡仔朋友 認為文摘 既然是一本 為推動台
 語文字化 運動 來創辦 个雜誌，著愛用閣卡開放 个型
 態，予卡儂來參與，譬論講來稿 以及意見 个溝通，會
^{khoo'ua²} 當將社會 各層面 箍 倚，來，即有法度使運動 推行，落
 去。

職个論點 阮完全同意。文摘 意思 本來 著是摘取精

彩 个文章 ^{hui⁷} 匯輯成冊，來予讀者 欣賞、觀摩、學習，引起讀者對台語文 个興趣、關心，進一步 會曉以台文 來創作。若是有儂來稿 阮當然是閣卡歡喜。予文摘 變做一本所有關心台語 个儂 上致意 个雜誌，而且當做是家自 个厝 來經營，來 ^{thiann³thang³} 疼 ^{he¹} 痛，彼 亦是咱最大 个願望 恰支持文摘 个本意。

但是文摘 革新號 創刊 以來，稿源 是一个上大 个问题，雖然 有袂少朋友 投稿 毋過無適用=个 卡儕，台語文對大多數 个儂 ^{iau²} 夭閣是一種生疏 个創作工具。這本來是一種真自然 个代誌，小想看講咱逐家學華文 攞學十幾冬，但是華文 个作家 ^{iau²} 是 ^{hong⁷mao⁵} 鳳毛 ^{lin⁵kak¹} 麟角。華語 个書面語算是真成熟 个一種語文，卜寫駕好 都無遐爾簡單，無講 ^{tann¹} 今 仔即塊起勢 个台文。

稿源 無夠 予阮辦了真艱苦，所以阮對《台語文摘》个編輯方針 有淡薄仔修改。阮看現在 台語運動 个趨勢，提倡台語文創作 个刊物 目前 已經有蕃薯詩社 个《蕃薯詩刊》、台灣語文促進會 个《台語風》、學生台灣語文促進會 个《台語學生》、益伶鄭良光 先生 發行 个《台文通訊》，學術方面 亦有台灣語文學會 以及其他真儕學者 塊扑拚，台語字典 亦一本 ^{sua³} 繼一本 塊出·來。顛倒是舊文獻 个整理、口傳文學 个收集，益無啥麼真有系統 个成果 出

現。所以 阮想講《台語文摘》 應該特別對職款空課 付出卡儕關心。

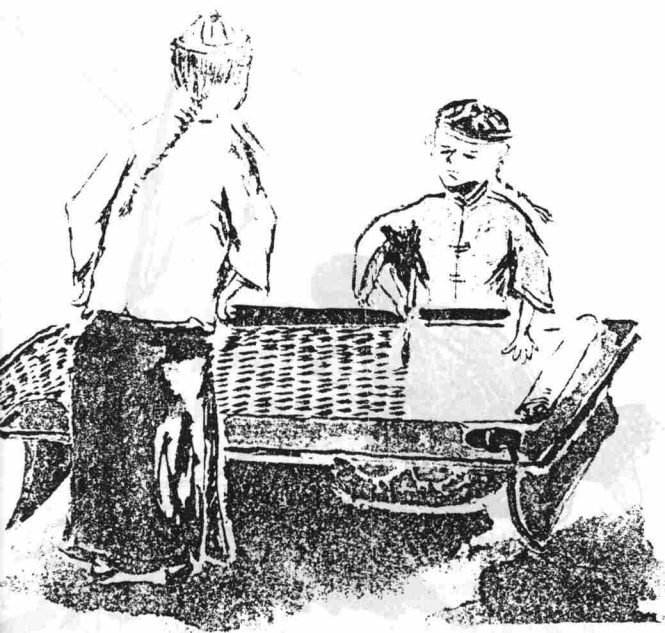
有關台語文字化 个歷史 本刊 革新版 第四期 洪惟仁〈台語文字化 个理論 佢實際〉有真詳細 个論述。六百外冬 文字化 个歷史 無算長 亦無算短，所留·落來 个文獻 講儕 無儕，講少 亦袂少，總是彼 著是台語文 个肥底，好好 个資源 因=咧 無好好仔利用，是真大 个損失。

本期 專刊《台灣經典笑話》所收=个 攞是真端的 个台語笑話，阮相信不管是當做純粹 个笑話集 來欣賞 益是卜做教本 來學習，攞誠四序。有關本文 部分，作者 洪惟仁 先生 佇序言 已經有真詳細 个說明，另外標音 註解 佢翻譯 是本刊 副總編輯 洪兆福 先生 佢我做陣 舞=个。標音 以台灣優勢腔 為主，漳州腔、泉州腔為輔。共 一篇文章 內底 歹讀 个字詞 ^{kan'na'} 干礁上頭 一字 有注。註解 主要是解說字詞 个意義，但是每一个詞條 攞有注音。翻譯 个部份 問題 卡大，若是卜省工，當然是掠本文 个意思 去翻，寫·出來 个華文 卡順 卡嬌，^{sui'} 毋句考慮著佇遮 翻譯 主要是為著學習台文 个需要，所以阮盡量做駕一句仔一句翻譯，方便讀者 對照。問題 出現佇真儕詞 ^{tshue'} 揣 袂 著意思 真峇 个華文，譬論講【死坐 活食】共 翻做【坐吃 山空】，意思 著略仔有增差，職種情形 一个可能 是阮

个華文 能力 無夠，閣一个 咱亦看會出華語 俗台語
 本身 著有真大 个差別 佇=咧。益有幾篇仔笑話 像《車頭
 七車》、《三儂 共五目》 職款=个，利用 雙關語 來製造笑
 點，翻·出來 意思 著算講無走 精^{tsau²tsieng¹} 嘛予儂笑無啥會出·
 來。

台灣 个笑話 當然毋但^{na⁷} 本期 收=个 職幾首仔，咱看
 了 若有感覺好笑，筆 著夯^{gia⁵}·起來 加減仔寫，別儂 讀·
 著 會加減仔傳，社會上 若加減仔流傳一寡仔卡健康 个笑
 話，咱个社會 一定會加卡和樂。







三捧水 一个肉粽額

有一个新港儂 叫 坎 成，有一擺 擔 蕃薯 去北
 港 賣。賣了 卜轉=來，經過一个 尻梢 間 仔，去予
 查某 扭去 開。錢 開了=矣，腹肚 真 枵，又 閤斷
 半 圓。枵 駕擋袂 桐，著落去北港溪 淋溪仔水 挂
 數。

轉去 個兜，個某 問講：

「汝食·未？」

坎成 講：

「有 啦，益都有食一个肉粽。」

共 陣 个儂 著講：

「益都無食，汝哪會講有食。」

坎成 講：

「三 捧 水 一个肉粽額 啦。」

【註解】

坎成 kham²sieng⁵：人名。【坎】有點不識時務、不會
 算計的樣子，「坎成」是一個天真的人，故人稱「坎
 成」。

尻梢間仔 kha¹sau¹kieng¹a²：妓女戶。【尻梢】下流、
 下賤之意。

開 khai¹：嫖。

枵 iau¹：飢餓。

斷半圓 tng⁷puann³inn⁵：一文不明。【斷】完全沒有。

咻 lim¹：喝。

準數 tsun²siau³：充數。

共陣 kang⁵tin⁷：同行。

益都 ah⁴to¹：承上句啓下句的發語詞。有說明理由或要求說明理由的意思。

……額 giah⁸：等於……的數量。

【翻譯】

有一個新港人名叫坎成，有一次挑蕃薯到北港去賣。賣完之後正要回家，路經一家妓女戶，被抓進去嫖妓。錢花光了，肚子又餓，身上一文不名。肚子實在受不了，只好下去北港溪喝溪水充數。

回到家，太太問：

「你吃過飯沒？」

坎成說：

「有啊，吃了一個粽子。」

與他同行的人就說：

「你又沒吃，怎麼說有。」

坎成說：

「三捧水等於一個粽子嘛。」

【附註】一九八八年洪恭亨先生提供。



卜學醫 先學泅

一个醫生 醫死儂，予儂縛^{pak⁸}，起來，準備卜共伊^{beh⁴}
送去官府。醫生 趁儂無注意，偷偷仔脱^{thuat⁴}走，泅水^{siu⁵} 轉
去個兜。

走轉去個兜 个時，拄^{tu²}看著個囡 認真咧讀^{meh⁸}「脈^{kuat⁴}
訣」。醫生 趕緊共伊講：

「脈訣^{ban⁷tshiann²} 慢 且 讀 咧。卜學醫，著愛先學泅水。」

【註解】

泅 siu⁵：游泳。

縛 pak⁸：綁。

脱走 thuat⁴tsau²：逃脫。

拄 tu²：正好，剛巧。

脈訣 meh⁸kuat⁴：談切脈祕訣的書。

慢且 ban⁷tshiann²：且慢。

【翻譯】

有一個醫生把人給醫死了，被人綁了起來，準備要送
到官府。醫生趁人不留意時，悄悄地逃走，游泳回家。

回到家時，正好見兒子認真地在讀「脈訣」。醫生趕緊
跟他說：「脈訣暫且不要讀。要學醫，得先學游泳。」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



迷魂藥

有一个王樂仔仙^{ong⁵lok⁸ a² sian¹}，專門咧賣迷魂藥^{be⁵ hun⁵ioh⁸}，講若買伊个藥粉^{ia⁷}，掖帶查某儂个身軀^{lo⁵ han⁵kha¹}，查某儂著會綴伊行^{tue³}。

有一日，一个羅漢跔^{lo⁵ han⁵kha¹}走去王樂仔仙个兜^{tu² bo⁵ ti⁷}，卜買迷魂藥。王樂仔仙拄無佇=咧^{tu² bo⁵ ti⁷}，佢某提迷魂藥出來賣伊。羅漢跔問講：

「咁真正有效？」^{kam²}

王樂仔佢某講：

「當然有效。」

羅漢跔講：

「無，我試看昧。」^{mai⁷}

著將迷魂藥^{ia⁷}掖帶王樂仔佢某个身軀頂，王樂仔佢某真正綴羅漢跔入去房間內。迄个時陣王樂仔仙拄轉·來，看一下氣駕卜死，著罵佢某下賤。王樂仔佢某講：

「我若無綴伊入去房間內，伊煞料計藥仔無效。」^{lia⁷ kue³}

【註解】

王樂仔仙 ong⁵lok⁸a²sian¹：江湖郎中。

掖 ia⁷：撒。

綴 tue³：跟隨。

羅漢跤 lo⁵han³kha¹：流浪漢；無業遊民。

無佇=咧 bo⁵ti⁷le：不在。

試看昧 tshi³khuann³mai⁷：試試看。

料計 lia⁷kue³/lia⁷kio³：以爲。或云【計是kue³si⁷】。

煞 suah⁴：竟、結果之義。此處承前文「我若無綴伊入去房間內」猜測「料計葯仔 無效」的結果。

【翻譯】

有一個江湖郎中，專門賣迷魂葯，說甚麼買他的葯粉，撒在女人身上，女人就會跟著他走。有一天，有一個王老五到那江湖郎中家要買迷魂葯。江湖郎中正好不在，他的老婆拿迷魂葯出來賣給他。王老五問道：

「真的有效嗎？」

江湖郎中的老婆說：

「當然有效。」

王老五說：

「那我試試看。」

就將迷魂葯撒在江湖郎中的老婆身上，江湖郎中的老婆就真的跟著王老五進到房裏去。這時，江湖郎中正好回來，見狀氣得半死，罵太太下賤。太太說：

「如果不跟他進房裏去，怕他以爲葯粉無效嘛。」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



包汝袂退色

有一个查某儂 去^{tsian² poo³} 剪布，共布店 个頭家 問

講：

「職號布^{tsit⁴ lo⁷} 咁^{kam²} 會退色？」

店頭家 講：「包汝袂退色。」

查某儂 想講「哪有迄號布^{hit⁴ lo⁷} 袂退色=个？」（卡早，布 是定著會退色=个）迄塊布 洗過水了後，有影隨時著退色。查某儂 轉去^{ham⁵} 哈布店 个頭家^{sng³} 算數^{siau³}，講：

「汝共我講職號布 袂退色，我即^{tsiah⁴} 洗一擺水，著退駕按呢，按怎汝講話 無老實？」

頭家 講：

「汝塔卜^{tha²} 洗水？我咁^{kam²} 無共汝講·過，講『包=咧袂退色』，洗水^{kha²me²} 卡猛 嘛退色。哪有洗水 袂退色 个布。」

【註解】

剪布 tsian²poo³：買布。

隨時 sui⁵si⁵：馬上。

哈 ham⁷：與。

算數 sng³siau³：算賬，此處當「評理，理論」解。

一擺 tsit⁸pai²：一次。

卡猛 kha³me²：當然，自然，不消說。

【翻譯】

有一個婦人去買布，問布店老板說：

「這種布 會不會退色？」

老板說：

「包你不退色。」

婦人心想：「哪有布不會退色的？」（從前，布一定會退色）那塊布洗過水之後，果然馬上就退色了。婦人便回布店找老板理論說：

「你跟我說這塊布不會退色，我才洗過一次水，就退成這樣，怎麼你講話不老實？」

老板說：

「你為什麼要過水呢？我不是跟你說過，『包著不會退色』嗎，洗過水當然會退色嘛。哪有水洗不退色的布呢？」

【附註】一九八八年洪恭亨先生提供。此為一九四〇年代真實笑話。



共汝考美國話

有一个^{tsoh⁴}作穢儂，佢⁷去美國 留學 轉·來。老
父 問佢 講：

「予^{hoo⁷}汝去美國 讀^{hia¹tse⁷}遐儕年冊，到底 美國話 是會
曉^{iah⁴be⁷}講 益袂曉？」

囡 講：「會，哪會袂？」

老父 講：「若會，我共汝考·一下——牛，美國話 按怎講？」

囡 講：「cow」

老父 講：「牛，美國話 號做『狗』？益無，狗美國話 按怎講？」

囡 講：「dog」

老父 講：「狗，美國話 號做『鹿』？——益無，鹿 美國話 按怎講？」

囡 講：「deer」

老父 講：「鹿 號做『豬仔』？——無，豬仔 美國話 號做^{siann²siau⁵}啥韶？」

囡 講：「pig」

老父 愈聽 愈受氣，^{pun²tann¹}扁擔^{giah⁸}舉·起來，^{kha¹tshng¹}對尻川^{siau⁷}著共 紹·落去，講：

「恁娘 咧，專^{pian²}口=个，騙恁父 袂曉美國話，什麼豬仔 號做『屁股』。^{a⁷}何有^{hit⁴}迄號代誌。」

【註解】

作齋儂 tsoh⁴sit⁴lang⁵：莊稼漢。

啥韶 siann²siau⁵：啥麼。

紹 siau⁷：打。

尻川 kha¹tshng¹：屁股。

□ pian²：誑騙，胡說八道。

【翻譯】

有一個農夫，他兒子到美國留學回來。父親問兒子說：

「讓你去美國讀了那麼多年書，美國話到底會不會講？」

兒子說：「會啊，怎麼不會？」

父親說：「會，我就考你一下——牛，美國話怎麼說？」

兒子說：「cow」

父親說：「牛，美國話叫做『狗』？那狗美國話怎麼講？」

兒子說：「dog」

父親說：「狗，美國話叫做『鹿』——那鹿 美國話怎麼講？」

兒子說：「deer」

父親說：「鹿 叫做『豬仔』——那，豬 美國話叫做什麼玩藝兒？」

兒子說：「pig」

父親愈聽愈生氣，拿起扁擔對著兒子的屁股打了下去，說：「你他媽的，全是胡說八道，騙你老子不懂美國話，什麼『豬』叫做『屁股』，哪有這種事。」

【附註】一九五〇年代台灣流行的笑話。

今天諸事不宜



迷信

講有一個儂 眞迷信，好歹事 愛看日 東東西西
 這是當然 个代誌，卡奇=个 是見^{kian³ na⁷}若卜出外 定著愛
 去問神；門口卜開一條溝仔 亦著愛去問地理師；
 小可^{sio² khua² a²}仔破病 著愛去問童乩^{tang⁵ ki¹} 閣卡免講。

有一擺 大地 動，厝^{pang¹ x} 崩崩·落來，個囡 乞^{khìh⁴}予
 砵^{teh⁴ ti⁷}佇下^{kha¹}跔，衆儂 發現·著，著講：

「趕緊 噢！緊舉^{giah⁵}鋤頭 來共伊掘·出來！」

職个迷信 个儂 緊共個擋^{tong³}講：

「慢^{ban⁷ tshiann²} 且！我著愛先來去問地理師 看^{kin¹ na³ jit⁵}今旦日
 會^{e⁷ sai² lit⁴ tang⁷ thoo²}使得動土 否？」

【註解】

好歹事 ho²phainn²su⁷/ho²phai²su⁷：婚喪喜慶。

看日 khuann³jit⁸：擇日。

東東西西 tang¹xsai¹x：…之類等等。

見若 kian³na⁷：凡、每遇、每次。

出外 tshut⁴gua⁷：出遠門；到較遠的地方去。近曰【出門】；遠曰【出外】。

小可仔 sio²khua²a²：稍微；一點兒。

破病 phua³penn⁷：生病。

童乩 tang⁵ki¹：乩童。

地動 te⁷ tang⁷：地震。

砵 teh⁴：壓。

擋 tong³：阻擋。

動土 tang⁷thoo²：破土。

【翻譯】

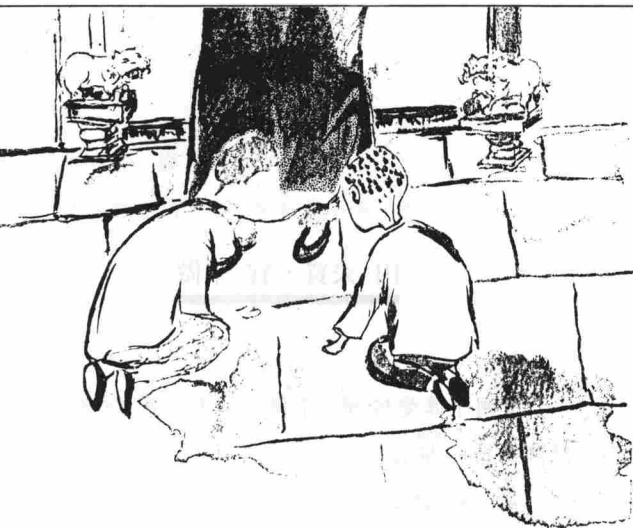
話說有一個很迷信的人，婚喪喜慶擇日這是當然的事，更奇的是每次要到較遠的地方一定要去問神；門口要開一條水溝也要去問地理師；更不用說一點兒小病就去問乩童了。

有一次大地震，房子崩塌下來，他兒子被壓在底下，衆人發現到，說

「快啊！快拿鋤頭來把他挖出來。」

這個迷信的人趕緊攔住他們說：

「慢著！我得先去問問地理師看今天能不能動土。」



田 未買，官 未做

有兩個真愛相爭^{tsenn'} 个儂——王·哥 恰柳·哥，
鬥陣行^{kau³} 徂^{khu¹} 一坵田。

王·哥 講：

「職坵田 我想卜共伊買·起來。」

柳·哥 講：

「免^{siau³} 數想，我早 著想卜買=矣。」

王·哥 講：

「干^{kan¹} 仔^{a²} 我卜買。」

柳·哥 應講：

「若^{hoo⁷} 予汝買·去，我 著無姓柳。」

兩個 就按呢相爭^{tsenn' ka³ suah⁴} 駕^{sio¹ phah⁴} 煞起相扑。煞尾 著同齊
去見官。徂^{tu²} 駕官府，拄一个穿長衫=个 出·來^{lia⁷}，料做
是縣官，兩個著跪·落去，王·哥 講：

「職坵田 是我先講卜買=个，柳·哥 刁^{tiau¹} 工恰我

相爭。」

柳·哥 講：

「儂我幾^{kui²na⁷}若年前 著咧想卜買=矣，是伊卜佻我相爭=个。」

穿長衫=个 講：

「到底是啥儂 買·去？」

兩儂 講：

「猶毋知儂田 有^{beh⁴}卜賣^{iah⁴} 益無 啦。」

穿長衫=个 講：

「恁田 都夭未買，我官 亦夭未做，等我 若做官 即來共恁辦。」

兩個 奔頭 一下看，即知原來是一个跟班=个。

【註解】

坵 khu¹：田一畦曰【坵】。或謂本字當作「丘」。

數想 siau³siunn⁷：想望；妄想。

干仔 kan¹a²：偏偏。「干」本字可能是「堅」，【干仔】

意志堅決之意。

煞尾 suah⁴bue²：結果。

料做 lia⁷tso³：以為。

刁工 tiau¹kang¹：故意

【翻譯】

有兩個愛相爭的人，相偕來到一處田裏。張三說：

「我想要買下這塊田。」

李四說：

「甬想了，我早就想買了。」

張三便說：

「我偏要買！」

李四回說：

「讓你買了去，我就不姓李。」

兩人爭著爭著竟打起架來了。最後鬧到官府。一到官府，見一人身著長衫，從府裏走出來，以為是縣太爺，兩人便跪了下來。張三說：

「那田是我先說要買的，李四故意要和我搶。」

李四也說：

「我幾年前早就想買了，是張三偏要和我搶。」

穿長衫的問：

「究竟誰買去了？」

兩人說：

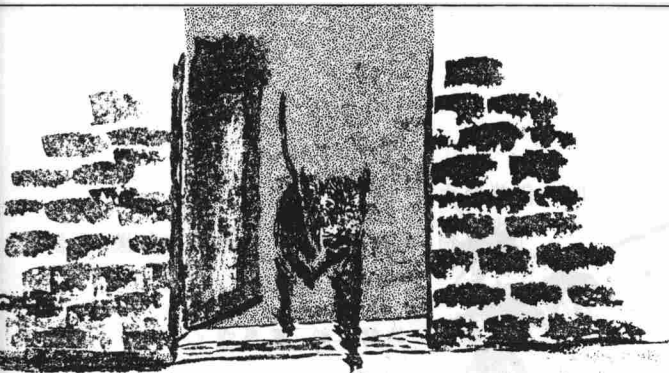
「還不知道田主想不想賣呢。」

穿長衫的說：

「你們田都還沒買，我官也還沒當，等我當了官再來給你們辦吧。」

兩人抬頭一看，原來是個跟班的。

【附註】取材於《台灣笑話集》。



臭耳聾团婿

有一个臭耳聾团婿，頭轉客^{tng²} 去丈儂兜^{tau¹} 做新团
婿。徭門口，看著一隻狗 對伊^{khong⁷ x pui⁷} 誑 誑吠。徭食桌 个

時，伊著問丈儂 講：

「^{tsit⁴}職^{hng¹}隻狗 是昨昏 無^{iah⁴}睏 益毋是，怎樣 看著我
^{te³ ha³ hi³}直直塊哈嘻。」

^{tak⁴}逐家聽著，笑駕冬粉 ^{kng³}貫鼻空。

【註解】

臭耳聾 tshau³hinn⁷lang⁵：耳聾。

頭轉客 thau⁵tng²kheh⁴：新婚夫婦頭一次回女方家裏
做客之謂。

新ㄟ婿 sin¹kiann²sai³：新郎第一次回妻子娘家。

誑誑吠 kong⁷xpui⁷：狂吠。

食桌 tsiah⁸toh⁴：吃筵席。

昨昏 tsa¹hng¹：昨晚。

呵嘻 ha³hi³：呵欠

【翻譯】

一個聾子女婿新婚頭一次到岳父家做客，在門口見一條狗對他直吠。吃飯時他便問岳父說：

「那隻狗是不是昨晚沒睡？要不然怎麼見了我頻打呵欠。」

衆人一聽莫不爲之噴飯。

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



原來文章 臭咪毛

有一个秀才，盤山 過嶺，卜上京 去考校。有
一日，佇山路 拄著一隻虎，口口叫 卜共伊食。秀
才 著跪落來共虎 求講：

「汝慢 且 共我食，我有滿腹 个文章，夭袂寫
出來。汝予我 寬限，幾日仔，等我个文章 若攞寫
出來，我著會轉來予汝食。」

虎 想講：

「我什麼物件 都捌食過，干礁文章 毋捌食過，
毋知文章 食著 什麼滋味。」那想 瀾 那流。著蹕去
咬秀才 个腹肚，將腸仔肚 咬駕破糊糊，尿尿 流
流·出來。虎 呢一聲，講：「我料做文章 外芳，
原來文章 是臭咪毛。」

【註解】

盤山 過嶺 puann⁵suann¹ kue³nia²：翻山越嶺。

考校 kho²kau³：考試。

哈 hom⁷：虎嘯。

慢且 ban⁷tshiann²：且慢。

干礁 kan¹na¹/kan¹ta¹：只有。

瀾 nua⁷：口水。

蹕 ta³：撲。

呃 eh⁴：嘔吐聲。

料做 lia⁷tso³：以爲。

咪毛 mi¹mo¹：臭貌。

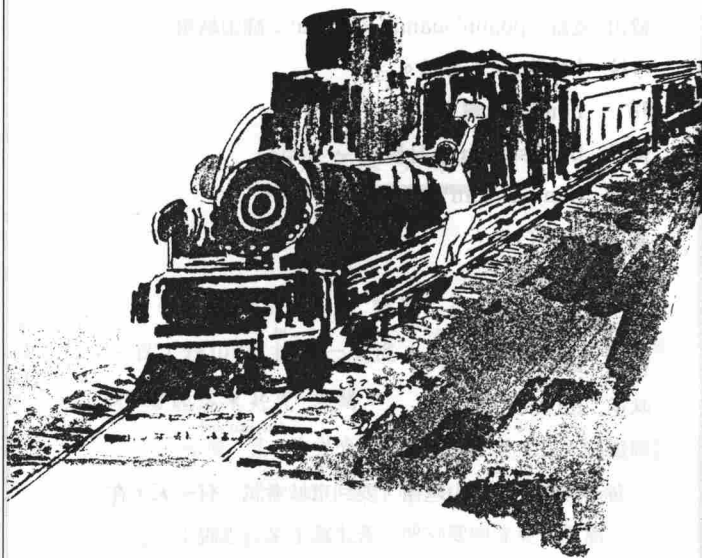
【翻譯】

有一個秀才，翻山越嶺，要到京城考試。有一天，在山路上撞見一隻老虎要吃他。秀才跪下來哀求說：

「你暫時不要吃我，我有滿腹的文章還沒寫出來。你給我寬限幾日，等我寫出來了再回來讓你吃。」

老虎心想：「我什麼都吃過了，就是沒吃過文章，不知文章的滋味如何。」邊想邊流口水。就撲過去咬秀才的肚子，把腸子咬得稀爛，大小便都流出來了。老虎噁心地說：

「我以爲文章有多香，原來文章這麼臭。」



車頭 七車

有一个媒儂 替一个散赤儂 講親情，查某囡
仔 迄片 問起對方 田園 幾車？媒儂 講：

「有 啊！墓仔埔車幾，^{kham² a² tieng²} 炭仔頂 三車，溪仔
^{lak² tsiōh² nng⁷} 底 六石兩，^{hak⁴} 屎畧仔口 七石，車頭 七車。」親情
^{tsiann⁵ sit⁴} 誠實一下 著做成。

^{kau³ ka³} 徭駕新娘 入門，即發現原來 囡婿 是一个散
^{si⁷ tua⁷} 鬼。新娘 个視大儂 著去 揣媒儂 ^{tshue⁷} 算數，講：
^{siau³}

「汝媒儂 喺 ^{tshui³ hoo⁵ lui³ x} 胡蛻蛻，講哈麼伊个田園 有幾車
^{tu²} 挂幾石，原來是一个散赤鬼。」

媒儂 講：

「哪有 啦，我是講，若卜 ^{na³} 『^{tshia¹ kui²} 揸鬼』，毋著去
^{bong⁷ a² poo¹} 『墓仔埔』，^{sann¹} 『^{lian³} 揸鬼』，^{liann³} 『炭仔頂』，^{liann³} 『相揸』 輾落去
^{lak⁴ nng⁷} 溪仔底，毋著 『口石卵』，帶 『屎畧仔口』 放屎 ^{tshit⁴} 拭
^{kha¹ tshng¹} 尻 川，毋著 『拭石』，『車頭』 毋即有 『車』 通 『拭』
^{tshin³ tshai²} —— 清 采 啦！儂講：『著 ^{kieng²} 揀 ^{tu³} 後注，毋通揀大
^{pu³} 富』，儂恁囡婿 嘛真 ^{tshiang² tsi³} 長志，^{kut⁴ lat⁴} 『斫力 卡贏過祖公仔
^{tse⁷} 屎 儕。』 恁查某囡 嫁=伊 嘛無 ^{bai²} 標。」

【註解】

散赤儂 ^{san³ tshiah⁴ lang⁵}：窮人

親情 ^{tshin¹ tsiann⁵}：親事

車 ^{tshia¹}：大約換算成出一千斤稻米的田地。

崁仔頂 kham²a²tieng²：地名。

溪仔底 khe¹a²te²：地名。

六石兩 lak⁸tsioh⁸nng⁷：即六石二。

屎𦵏仔口 sai²hak⁸a²khau²：毛坑外。

石 tsioh⁸：重量單位，一石相當一百斤。

車頭 tsia¹thau⁵：車站。

散鬼 san³kui²：窮光蛋。

視大儂 si⁷tua⁷lang⁵：長輩，通常指父母。

揣 tshue⁷：找。

算數 sng³siau³：算賬。

胡蛻蛻 hoo⁵lui³x：信口雌黃。

撻 tshia¹：推。推倒曰【撻】；推進曰【揀sak⁴】。「相撻」與「三車」諧音。

墓仔埔 bong⁷a²poo¹：墳場。

輾 lian³/lin³：滾。

口石卵 lak⁸tsioh⁸nng⁷：隻手抓起曰【□lak⁸】，【石卵】卵石。「lak⁸□石卵」與「六石兩」諧音。

拭石 tshit⁴tsioh⁸：從前如廁後以石頭擦屁股。「拭石」與「七石」諧音。

清採 tshin³tshai²：隨便

著揀後注，毋通揀大富 tioh⁸kieng²au⁷tu³ m⁷thang¹
kieng²tua⁷pu³：俗諺勸人擇婿要寄望將來，莫貪取眼前富貴。

長志 tsiang²tsi³：上進。

斫力 kut⁸lat⁸：勤奮。

祖公仔屎 tsoo²kong¹a²sai²：祖產。

無糲 bo⁵bai²：沒什麼不好。

【翻譯】

有一個媒人替一個窮人撮合一門親事，女方問起男方有多少田產。媒人回答說：

「有啊！『墓仔埔』有一車多，『坎仔頂』三車，『溪仔底』六石兩，『屎礮仔口』七石，『車頭』七車。」親事真的一下子就做成了。

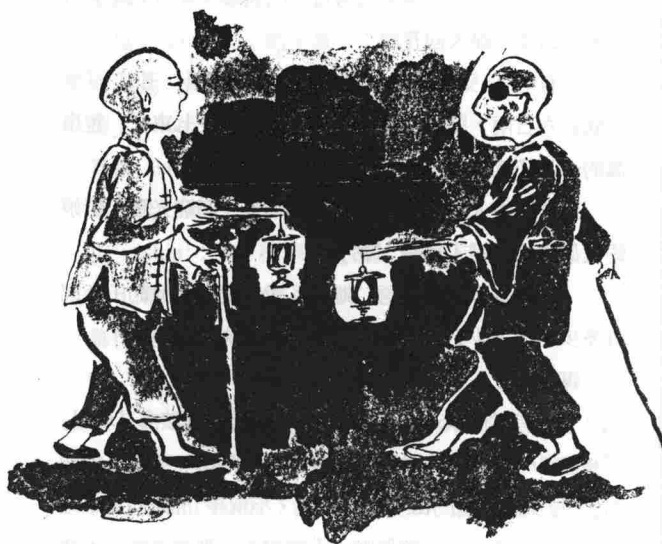
到了新娘入門，才發現原來女婿是一個窮光蛋。新娘的父母就去找媒人算賬，說：

「你這媒人，真是信口雌黃。說什麼他們家的田產園有多少車、多少石，結果，竟然是一個窮光蛋。」

媒人說：

「那有這回事，我是說，若要『幾揸』，應該去『墳場』『揸鬼』，『坎仔頂』『相揸』滾落『溪仔底』，不就『抓卵石』，拉屎在廁所門口『擦』屁股，不就是『擦石』，車站才有車可『擦』——隨便啦！人家說：『要選後注，不要選大富』人家女婿他也很上進，『勤奮勝過祖產多』，你女兒嫁給他也不差。」

【附註】一九八九年後龍(au⁷lang⁵)駱至玉先生提供。後龍地區流傳。



青盲=个 夯燈

一个青盲=个，暗時 出門 ^{gia⁵} 夯燈。儂共伊問講：

「汝目睷 亦無看·見，暗時 夯燈 毋加工=个？」

青盲=个 ^{in³} 應講：

「這 汝著袂曉·得，我暗時夯燈 行路，儂毋即有看見我，袂共我 ^{tsong⁵} 闖·著。」

^{tak⁸} 逐个 聽了 攏真拜服職个青盲=个 頭腦 好。自 ^{hit⁴} 迄時 起，街=裏 所有 个青盲=个，暗時 出門 ^{tue³} 攏綴伊夯燈。

有一暗，職个青盲=个 出門，煞 乞予儂闖·著，
^{tu² beh⁴} 伊拄卜罵出聲，著聽見對方 罵講：

「汝是青盲=个 ^{hioo⁷⁰} 係 噢？咁無看見我夯燈？」
^{kam²}

伊即知影原來是乞予青盲友=个 闖·著。

【註解】

暗時 am³si⁵：晚上。

舉 gia⁵：舉也。手舉曰【舉giah⁸/kiah⁸】；肩舉曰【夯gia⁵】。今 多混用爲【夯】。

毋 m⁷：豈不是。

加工 ke¹kang¹：多此一舉。

青盲 tshenn¹me⁵/tshinn¹mi⁵：目盲。

闖・著 tsong⁵tioh⁰：撞到。

拜服 pai³hok⁸：佩服。

起 khi²：開始。

綴 tue³：跟隨。

拄卜 tu²beh⁴：正要。

係噢 hioo⁷⁰：是不是。【是・否 si⁷boo⁰】的合音、再訛音。

乞予 khih⁴hoo⁷：被也。【乞khit⁴】、【予hoo⁷】皆「被」義。同義聯綿多訛讀為khih⁴hoo⁷。

【翻譯】

有個瞎子晚上出門提燈，人家問他說：

「你眼睛又看不見，晚上提燈不是多此一舉嗎？」

瞎子回說：

「這你就不懂了，我晚上提燈走路，別人才看得見我，不會撞到我啊。」

大家聽了十分佩服那瞎子，說他聰明。從此之後街上所有的瞎子都學他晚上提燈出門。

一天晚上那個瞎子出門時被人撞到，正要破口大罵卻先聽見對方罵道：

「你沒長眼睛啊？沒看見我提燈嗎？」

他這才知道是被盲友給撞著了。

【附註】取材於《台灣笑話集》。



點阿兄 食戇小弟

个一阿兄 ^{kiat⁸} 真點，個小弟 是真戇。阿兄 有一日
 恰小弟 參詳 ^{kong¹ ke¹ kiek⁴} 公家激酒。小弟 問大兄 講：

「^{iah⁴} 益是卜按怎公家？」

阿兄 講：

「汝出米，我出水。」

小弟 問講：

「酒 若激·出來 是卜按怎分，愛先講^{tiann'tioh⁸}定 著。」

阿兄 講：

「汝出米 當然 是分酒糟^{tsau¹}，我出水，當然 是分酒。」

小弟 講：

「按呢 亦是有理。」

【註解】

黠^{kiat⁸}：狡黠。

激酒^{kiek⁴tsiu²}：釀酒。

定著^{tiann⁷tioh⁸}：決定。【講定著】說定。

【翻譯】

一個哥哥很狡黠，他弟弟很笨。有一天哥哥和弟弟商量合伙釀酒。弟弟問哥哥說：

「怎麼個合伙法？」

哥哥說：

「你出米，我出水。」

弟弟說：

「酒要是釀好了怎麼分，要先說定。」

哥哥說：

「你出米，當然是分酒糟，我出水，當然是分酒。」

弟弟說：「這樣說也有道理。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



戇阿舍

有一个^{gong⁷ a¹ sia³} 戇阿舍，老員外 叫伊去收租。伊五穀不分，看著園內 種 个物件，逐項毋捌。^{bat⁴ ka⁷ tian⁷}伊共一个佃仔 問講：「這是啥貨？」

佃仔 講：「綠豆。」

伊挽一粒，擘開看昧，^{ban² peh⁴ mai⁷}閣真正是綠豆。伊閣共一个佃仔 問講：^{he¹}「彼 是啥貨？」

佃仔 講：「紅豆。」

伊挽一粒，擘開看昧，閣真正是紅豆。戇阿舍 看著 活卜驚·死，想講：

「遮个佃仔 有夠厲害，免擘殼 著知影內底 是綠豆^{iah⁴} 益是紅豆。」

^{tsu⁷ an³ ne¹}就按呢趕緊走轉去佃兜，共佃某 講：

「後擺 若拄著佃仔，著卡猛^{me²bih⁴}必·起來，無 汝衫仔褲 內底 个物件 會予佃看看·去。」

【註解】

戇 gong⁷：傻。本字不可考，義借字。依《集韻》：「戇，愚也。陟降切。」當讀tong³，正是【tong³gong⁷】的tong³的本字。今俗 gong⁷既作「戇」，鳩佔鵲巢，tong³遂成「有音無字」的詞素。tong³gong⁷可假借作「棟戇」爲之。

阿舍 a¹sia³：少爺。

佃仔 tian⁷a²：佃農。

擘 peh⁴：剝開。

昧 mai⁷：看看；探也。

活卜 uah⁸beh⁴：簡直要。

卡猛 khah⁴me²：趕緊。

宓 bih⁴：藏。或義借作「匿」（本音liek⁸）。

【翻譯】

有一個傻乎乎的大少爺，老員外要他去收租。他五穀不分，園裡種的作物，沒有一樣認得。

他問一個佃農說：

「這是什麼？」

佃農說：

「綠豆。」

他摘了一粒，剝開一看，果真是綠豆。

他又問一個佃農說：

「那是什麼？」

佃農說：「紅豆。」

他又摘了一粒，剝開來一看，果真是紅豆。他見了，心底害怕得不得了，心想：「這些佃農真厲害，不用剝殼就知道裏面是綠豆 或是紅豆。」他連忙跑回家跟太太說：

「下次若碰到佃農，得趕緊躲起來，否則，妳內衣褲裏的一切，都教他們給看光了。」



外科醫生 鋸箭

有一个儂 佇武場 練武，無張持^{tiunn¹ ti⁵} 去予儂个箭
射·著，趕緊去揣^{tshue⁷} 外科醫生。外科醫生 將箭 鋸掉，
著卜捏^{tih⁸} 錢。伊問講：

「益箭頭 猶佇肉=裏 未搗^{oo²}·出來，著卜捏錢？」

外科醫生 講：

「彼 是內科 个空課。汝去揣內科醫生。」

【註解】

無張持 bo⁵tiunn¹ti⁵：不小心。

捏 tih⁸：要、索。

搗 oo²：挖。

【翻譯】

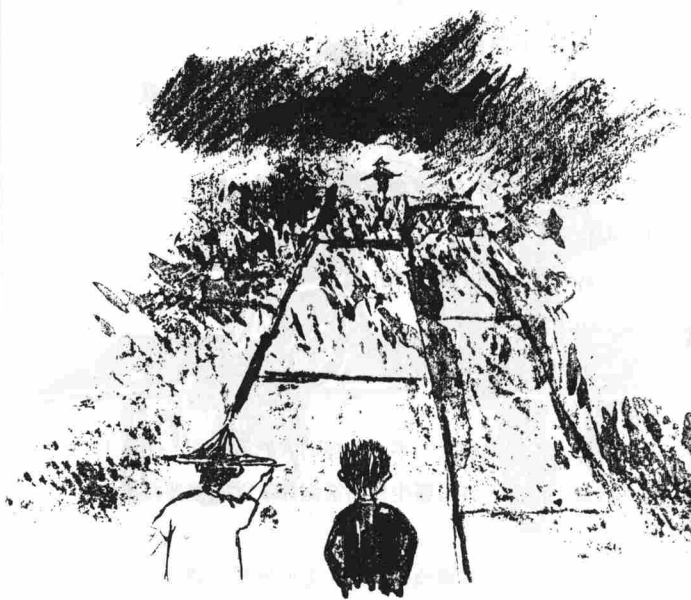
一個人在武場練武，不小心被別人的箭射到，便馬上
找外科醫生治療，外科醫生只將箭鋸掉，就向他要錢，他
問說：

「箭頭都還在肉裏沒挖出來，怎的便要收錢？」

外科醫生回說：

「那是內科的事，你找內科醫生去。」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



海口親家

有一个海口親家 去內山親家 個兜^{tshit'tho⁵} 迫^⁵。一下
 帶^{tua³} 帶^{kui²} 幾^{a⁷} 何^{iau²} 日 𠵿^⁵ 毋^⁵ 轉^⁵ · 去。帶^⁵ 久^{phu²} 著^⁵ 臭^⁵ 𦵿^⁵。內山親家
 想^⁵ 卜^⁵ 共^⁵ 伊^⁵ 趕^⁵，又^⁵ 閣^⁵ 歹^⁵ 勢^⁵ 講^{tshui³} 出^⁵ 喙^⁵。有一日，兩儂 行^⁵ 徭^⁵
 田^⁵ 邊。內山親家 著^⁵ 指^{ki²} 一^{sian¹} 身^⁵ 草^⁵ 儂^⁵ 講^⁵：

「嘿，親家 彼^{he¹} 看^{kann²} 敢^⁵ 毋^⁵ 是^⁵ 儂^⁵ 呢^{ka³}，駕^{na⁷} 若是^⁵ 儂^⁵，天
 卜^⁵ 暗^⁵ = 矣^⁵，𠵿^⁵ 毋^⁵ 轉^⁵ · 去？」

海口親家 知^⁵ 影^{le³} 內山親家 用^⁵ 話^{tsau¹} 咧^{that¹} 共^⁵ 伊^⁵ 躡^⁵ 躡^⁵，著^⁵
 應^⁵ 講^⁵：

「嘿，有^⁵ 影^⁵，親家 我^⁵ 看^⁵ 毋^⁵ 是^⁵ 儂^⁵，駕^{na³} 若是^⁵ 儂^⁵，哪
 會^⁵ 無^⁵ 肉^⁵。」

【註解】

海口 hai²khau²：海邊。

幾何 kui²a⁷：好幾。

臭痞 tshau³phu²：發霉。

歹勢 phainn²se³：不好意思。

草儂 tshau²lang⁵：稻草人。

糟躉 tsau¹that⁴：嘲諷。

駕若 ka³na⁷：果若。

無肉 bo⁵bah⁴：喻吝嗇，此處爲相關語。

【翻譯】

一個住海邊的親家去內山親家玩。一住住了好幾天還不想回去。住久當然就不受歡迎了。內山親家想趕他走，又不好開口。有一天，兩人來到一處田邊。內山親家指著一具稻草人說：

「嘿，親家看來好像不是人呢，若是人，天快黑了，怎麼還不回家呢？」

海口親家知道內山親家用話在嘲諷他，便回說：

「嗯，沒錯，親家我看不是人，若是人，怎麼會沒有肉。」

【附註】一九八三年洪恭亨先生提供。

本文笑點在「親家」二字既可當呼喚親家公解；又可指親家公本人而言。



一袋蕃薯

有一个查某儂，^{kap⁴khe³} 𪗇契兄 ^{tng¹} 當咧門陣。^{tu²} 拄個翁轉來
^{phah⁴} 咧扑門。查某儂 著急，將契兄 ^{te²} 貯入去布袋仔，^{iap⁴} 揜
 帶門後。個翁 ^{hiau¹} 看著布袋 心內梟疑，問講：

「這是啥貨？」

個某 ^{i¹ x} 伊伊 ^{ng⁴ x} 快快 應袂出=來。契兄 帶布袋仔內
 替伊應講：

「^{suah⁴} 煞 毋知影是蕃薯。」

【註解】

𪗇 kap⁴：與，和。

契兄 khe³hiann¹：姘頭。

鬥陣 tau³tin⁷：在一起。此處指野合。

貯 te²：裝。

揀 iap⁴：掩藏。

梟疑 hiau¹gi⁵：起疑。

伊伊 怏怏 inn¹x ngh⁸x：支支吾吾。

【翻譯】

一個女人正和姘頭幽會時，丈夫剛好回來在敲門。女人一時情急，將她姘頭裝進布袋，藏在門後。丈夫見了布袋，心中起疑，問說：

「這是什麼？」

他老婆支吾半天說不出話來，姘頭在布袋裏替她回答：

「還不知道是蕃薯？」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



皇帝命

有一个好額儂^{giah^a}，有一擺^{pai²}去相命，相命仙共伊

講：

「^{tsi³tsun¹}至尊之相，貴不可言。」

好額儂 講：

「啥麼意思？」

相命仙 講：

「汝有皇帝命。」

好額儂 歡喜駕-，從此以後，死坐活食，等卜
做皇帝。無幾年，^{ke¹hue²}家伙^{ia⁷liau²}掖了了，^{pinn⁴tsiann⁵}變成一個羅漢^{lua⁷}跤，^{x so⁵}四界邏邏趕。

有一日^{tua³}帶廟前看戲，戲^{suah⁴koo²}煞鼓^{iau²}=矣，^{hi³lang²}天咧看儂
收戲籠。就按呢^{ham⁵}啥戲頭家^{siek⁶sai⁷}熟視·起來，戲頭家
講：

「汝若無頭路，無來佢阮學做戲。」

羅漢^{gia⁵}跤仔就按呢入去戲班，對奔旗軍仔做
起，後·來升做小生，煞尾^{pan⁷}真正扮皇帝。伊即吐大
^{khui³}氣 講：

「相命仙仔講了有夠準，原來我真正有皇帝
命。」

【註解】

死坐活食 ^{si²tse⁷}uah^⁸tsiah^⁸：坐吃山空。

家伙 ke¹hue²：家財。

掖 ia⁷：散，揮霍。

羅漢跤 lo⁵han³kha¹：流浪漢、無業遊民。

邏邏趑 lua⁷xso⁵：踟躕。

戲籠 hi³lang²：劇團收拾戲服的竹籠。

煞鼓 suah⁴koo²：落幕。

戲頭家 hi³thau⁵ke¹：劇團團主。

熟視 siek⁸sai⁷：認識。

頭路 thau⁵loo⁷：職業。

【翻譯】

一個富人有一次去算命，算命師告訴他說：

「至尊之相，貴不可言。」

他問說：「什麼意思？」

算命師說：「你有皇帝命。」

他一聽大喜，從此以後，不務生息，只等著當皇帝。

沒幾年坐吃山空，變成一文不名的流浪漢，成天四處踟躕。

有一天他在廟前看戲，戲落幕了還留在那兒看人家收拾戲箱，就這麼和戲班主熟識，班主對他說：

「既然你沒工作，不如來跟我們學演戲。」

他就這樣進了戲班，從跑龍套做起，後來升做小生，最後真的扮起皇帝。他這才喟然嘆氣道：

「算命的算得真是神準，原來我真的有皇帝命。」



阮某 咧想和尚

有一對翁仔某 真相^{siong¹ho²}好。翁 有一日卜出外，著
問講：「我無佇^{kam²}=咧，汝咁會想我？」

某 應講：「會，^{tha³}塔會袂？」

翁 講：「我卜按怎知影汝有咧想=^{le³}我 ^{iah⁴}益無？」

某 講：「這 毋卡簡單，汝若耳空 ^{tsiunn⁷}癢，著知影我咧唸=汝 講-」

翁 著起身 出門。^{tu²}拄行^{kau³}徭城門口，^{siam²}恰一个和尚相閃身。看見和尚 ^{oo²}直直咧搗耳空，翁 著將和尚 ^{giu²}扭=咧，問講：「汝搗耳空 是啥代？」

和尚 講：「^{iah⁴ to¹}益都耳空 ^{tsiunn⁷}癢 啦。」

翁 氣一下 趕緊走轉去個兜，共個某 罵講：
「^{tann¹}我今仔出門，汝怎樣 著咧想和尚？」

【註解】

相好 siong¹ho²：感情很好。

出外 tshut⁴gua⁷：離鄉。

咁會 kam²e⁷：會不會。

塔會 tha³e⁷：怎麼會。【塔會袂】怎麼不會。

耳空 hinn⁷khang¹：耳孔；耳朵。

從前台灣習俗以為耳孔癢即是有人在想你。

講- kong²-：語助詞，強調前面說過的話。讀為變調。

搗 oo²：挖。

啥代 siann²tai⁷：甚麼事。

益都 iah⁴to¹：說明原因的語助詞。

走 tsau²：跑。行曰【行kiann⁵】；緩行曰【□som⁷】；
急行曰【走tsau²】；急走曰【闌tsong⁵】；急闌曰
【跟long⁷】；急跟曰【飄pio¹/phe¹】。

相閃身 sio¹siam²sin¹：擦肩而過

今仔 tann¹a²：剛剛。

【翻譯】

有一對夫妻十分恩愛。一天丈夫要遠行，問妻子說：

「我不在的時候，你會不會想我？」

妻子回答說：

「會，怎麼不會？」

丈夫說：

「我怎麼知道你想不想我？」

妻子說：

「這還不簡單，你若耳朵發癢，就知道是我在念著你了。」

丈夫動身出門。才走到城門口，跟一個和尚擦肩而過，
看見和尚一直在挖耳朵，就拉住和尚問道：

「你怎麼搞的一直挖耳朵？」

和尚說：

「我耳朵發癢啊！」

丈夫一氣之下，便跑回家，責備妻子說：

「我才剛出門，你怎麼就念起和尚來了？」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



夫人 相牛

有一个^{ti¹ kuan⁷}知縣^{gau⁵kha³} 真^{hia¹}爻^{ge⁵ mng⁵}揩油。遐^{kha¹}=个^{siunn³}食衙門頭路
个^{tshong³}跤仔^{phoo¹} 閣^{tak⁵ke¹}真^{iah⁴}爻巴結。

有一^{pai²}擺^{siunn³}知縣^{siunn³}生日，逐家知影知縣^{siunn³} 相鼠，著
創^{tshong³}一隻金老鼠，來共伊^{phoo¹}舖排。知縣 真歡喜，講：
「恁^{tak⁵ke¹}逐家實在真^{iah⁴}爻想路，益毋過阮某 閣幾日仔

亦卜做生日，毋知恁卜送啥貨？」

逐家問講：

「毋知夫人是相^{siunn³}啥貨？」

知縣笑笑仔講：

「伊都減我一歲，相牛啦。」

【註解】

揩油 kha³iu⁵：撈油水。

跤仔 kha¹a²：手下。

舖排 phoo¹pai⁵：送禮祝賀。

想路 siunn⁷loo⁷：想辦法；出點子。

啥貨 siann²hue³：甚麼東西。

【翻譯】

一個縣太爺很會撈油水，底下的衙役也很會奉承他。

一回縣太爺過生日，大家知道他肖鼠，便打造一隻金鼠來給他祝壽。知縣非常高興，說：

「你們大家設想得真遇到，可是過幾天我老婆也要做生日，不知道你們想送她什麼？」

衆人問道：

「不知道夫人屬什麼？」

縣太爺笑著說：

「她小我一歲，屬牛的。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。





枵鬼先生

有一个教學仔先生 眞愛予儂請。學生 個厝 若
有神明生、公媽忌 一定著請先生 去食燒酒。干礁有
一个散 赤 學生，透底 毋捌請先生。先生 不時共
伊問講：

「恁厝 咁 攏毋捌做忌？」問幾何擺。

學生仔 轉·去，共個老母 講：

「阮先生 稠稠問我講咱兜 有做忌 亦無，敢是
咧討卜予咱請 个款。」

個老母講：

「好，汝明旦晝 請先生 來咱兜，講阿媽 做忌，

咱卜請=伊。」

隔轉日，先生 誠 實來卜予個請。因仔 个老母
 假 佯 佇 灶 趺 用 空 鼎 炒 駕 市 吵 吼，煮 駕 過 晝，益 未
 通 好 食。先生 佇 廳=裏 是 枵 駕 大 腸 告 小 腸。職 个 時
 陣，看 著 窗 仔 邊 有 兩 塊 餅，先生 那 看 瀾 那 流，
 擋 袂 稠，著 偷 偷 仔 提 來 食。

因仔 个老母 帶 內 面，瞻 看 著 餅 無·去，著 出
 來，假 虔 講：

「啊 咦？餅 是 佢 位 去？阿 囡，汝 有 偷 食 也
 無？」

著 叫 個 囡 喙 擘 開，用 指 頭 仔 共 伊 搗 嚙 喉，
 講：

「死 因 仔，彼 是 塊 毒 老 鼠=个 呢！若 無 緊 吐·
 出 來，汝 會 死。」

先生 聽 了 著 驚，著 照 實 講 是 伊 食·去=个。

老 母 講：

「今 著 緊 吐·出 來。」

先生 講：

「卜 塔 吐 會 出=來？」

老 母 趕 緊 去 屎 礮 仔 留 一 幟 仔 屎 來 卜 予 先生

lim¹ iah⁴bue⁷
 啉，先生看著屎，益未啉，著吐・出來=矣。

【註解】

學仔 oh⁸a²：私塾。又稱【學堂oh⁸tng⁵】、【書房tsu¹
 pang⁵】、日本時代或稱【漢學仔han³oh⁸a²】、【暗學
 仔am³oh⁸a²】，以別於公立的【學校hak⁸hau⁷】。

公媽忌 kong¹ma²ki⁷：祖先忌日。

透底 thau³te²：從來。

不時 put⁴si⁵：不斷地。

稠稠 tiu⁵x：經常。

假佯 ke²iann³：假裝。

大腸 告小腸 tua⁷tng⁵ ko³sio²tng⁵：飢腸轆轤。那…
 那… na² x：越…越…；一邊…一邊…。

瀾 nua⁷：口水。

擋袂稠 tong³be⁷tiau⁵：受不了、忍不住。

瞻 siam¹：窺視。

無・去 bo⁵khi⁰：不見了。

假虔 ke²khian⁵：假惺惺。

卜塔 beh⁴tha³：怎麼。

屎𦍋仔 sai²hak⁸a²：毛坑。

𦍋 hia¹：瓢。

【翻譯】

一個教書先生很愛被人家請客，學生家若遇神明誕辰

或祖先忌日，一定得請他去喝酒，只有一位窮學生從來沒請過他。他老問那學生說：「你家難道不曾祭祖？」一次學生回家，對媽媽說：

「先生老問我家裏有沒有祭祖？八成是要我們請他。」

媽媽便說：

「行，你明天請先生來家裏，就說是祖母忌日，想請先生來做客。」

翌日，先生果然來家裏要給他們請，他母親在廚房用空鍋假裝炒菜炒得不亦樂乎，過了中午還沒煮好，先生在客廳等得飢腸轆轆，乍見窗邊有兩塊餅，看得口水直流，忍不住偷拿來吃。

學生的母親在裏面窺見餅不見了，就故意說：

「咦？餅那兒去了？孩子呀，是不是你偷吃了？」

就叫孩子把嘴張開，用手指掏他喉嚨，說：

「死孩子，那是拿來毒老鼠的，不趕快吐出來會死人的。」

先生聽了大驚，就照實說是他吃掉了，那母親說：

「得快吐出來才行。」

先生道：

「怎麼吐得出來。」

母親急忙到毛坑舀了一瓢屎要給先生喝，先生一見屎，還沒喝就吐了出來。

【附註】取材於《台灣笑話集》。



陰陽鞋

有一个儂 去別儂兜，共儂穿毋著鞋 轉=來，叫
 個 囡^{kiann²} 去換鞋，個 囡 空手 轉=來。伊問講：

「按怎哪會無換 著倒轉=來？」

囡 講：

「何使換，迄雙 嘛平平是陰陽鞋！」

【註解】

兜^{tau¹}：家。

毋著 ^{m⁷tioh⁸}：錯。

何使 ^{a⁷sai²}：何須。

【翻譯】

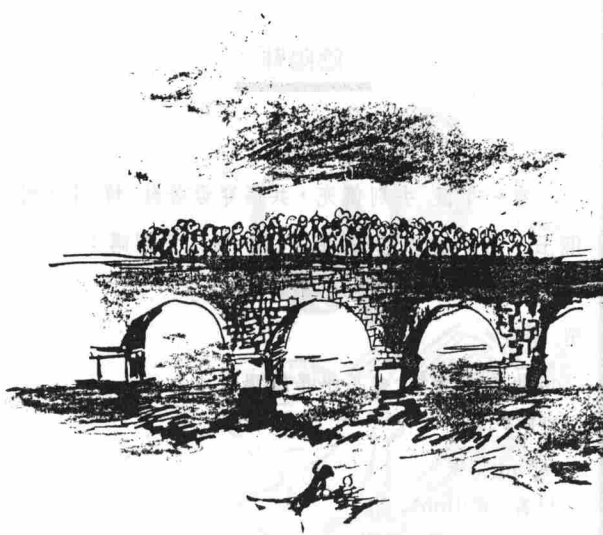
有一個人到別人家去，回來穿錯鞋子，便叫孩子拿去換。孩子空手回來，他問說：

「怎麼沒換就回來了？」

孩子回答：

「何必換？那雙還不一樣是陰陽鞋！」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



毋是我勇敢

有一个查某儂 ^{lian³} 輾落去溪仔底。橋頂 ^{tsinn¹} 擠足儂 ^{tse⁷}，攏咧看鬧熱。古早時 迷信講有儂輾落去水底，是水鬼咧「^{tho²kau¹the³}討交替」，所以無儂敢落去救。

^{tsit⁴}職个時陣，^{tsun⁷}忽然間 ^{hut⁴}有一个少年儂 跳·落去，共查某儂 ^{tak⁸}救·起來。^{o¹}逐家攏^{lo²}呵咾伊勇敢。

伊講：

「實在毋是我勇敢，都逐家挨挨陣陣咧看鬧
 熱，七挨八挨，煞共我挨落去溪仔底，今都輓落
 去溪仔底，毋著歸氣順繼共救·起來。」

【註解】

輓 lian³：翻滾。

討交替 tho²kau¹the³：俗信水鬼若要超生，必得找人
 當替死鬼，此之謂「討交替」。

呵咗 o¹lo²：誇獎。

挨挨陣陣 e¹x tin⁷x：熙攘、人擠人。

歸氣 kui¹khi³：乾脆。

順繼 sun⁷sua³：順便。

【翻譯】

一個女人不慎翻落河裏。橋上擠滿了人都在看熱鬧。
 從前迷信有人落水，是水鬼在找替死鬼，所以沒有人敢下
 水救人。

這時候突然有個少年跳下水，把那女人救了上來。大
 家都稱讚他勇敢。

他說：

「實在不是我勇敢，是大家擾擾攘攘看熱鬧，七擠八
 擠，竟把我給擠下溪裏，橫豎都下水了，乾脆順道把她救
 了上來。」



枵鬼大儂

有一个^{iau¹}枵鬼大儂 看見一个囡仔 提一塊餅，著
共囡仔 講：

「我咬一下^{tsha⁵ se¹}柴梳餅 予汝看。」

講了 真正著共囡仔 个餅 咬一喙，講：

「汝看，有^{sieng⁵}成柴梳 亦無？來，我^{ia⁷}閣咬一个^{koh⁴}月
眉餅 予汝看。」

囡仔 趕緊雙手^{tenn⁷tiau⁵} 掙 枵=咧，毋予伊咬。大儂 強
卜咬，煞^{suah⁴}去咬著囡仔 个手，咬^{tsim⁵ x}駕血仔 涔涔流。囡
仔 大聲哭，大儂 趕緊用手巾仔^{tshit⁴} 共伊拭血，講：

「今^{tann¹} 無要緊=矣，汝轉·去，恁阿娘 若講手 予
啥麼 咬·著，汝著講是乞^{khit⁴}予狗 咬著=个^{honn⁷⁰}乎。」

【註解】

𦵏鬼 iau¹kui²：貪吃鬼。

柴梳 tsha⁵se¹/sa⁵se¹：木製的梳子。餅被咬了一口，狀似【柴梳】，故謂之【柴梳餅】。

月眉 gueh⁸bai⁵：弦月。餅再咬一大口，狀似【月眉】，故𦵏鬼大儂謂之【月眉餅】。

掙 tenn⁷：緊握。

涔涔流 tsim⁵xlau⁵：血流如注。

【翻譯】

一個貪吃鬼的大人看見一個小孩手上拿塊餅，就對小孩說：

「我咬個梳子餅給你看。」

說罷真的就把小孩的餅咬了一口，說：

「你看，像不像梳子？來，我再咬個弦月餅給你看！」

小孩連忙用雙手把餅牢牢握緊，不讓他咬。那人硬要咬，竟咬到小孩的手，咬得血流不止。小孩大聲哭，大人趕緊拿手帕幫小孩擦血，說：

「這下子不要緊了，回到家你媽要是問起被甚麼咬了，就說是被狗咬到的啊。」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



明旦早起 卡早來

有一个儂 做生理 失敗，逐家攞卜來討數。^{siau³}大
張椅 細張椅，坐駕湏滿滿。^{tinn⁷mua³ x kan¹ta¹}干礁一个，坐佇去戶
^{ti⁷ i³ hoo⁷}
^{tieng⁷}莫。主儂 細聲共伊講：

「明旦^{na³}早起 汝卡早來 咧。」

職个儂 著家自想講^{kann²}敢 是主儂 卜錢 還我。著
^{han²}大聲喊講：

「今^{tann¹} 伊都無錢=矣，咱轉=來 啦。」

隔轉日，職个儂 真正早早 著去討數。主儂
講：

「我卜塔有錢？我是看汝^{tha³} 昨^{tsang³} 昏 坐戶莫，看著
袂過心，所以叫汝卡早來，^{tsiam³}佔 一塊椅仔，免閣坐戶
莫。」

【註解】

生理 sieng¹li²：生意。

佇去 ti⁷i³/ti⁹：到。

討數 tho²siau³：討債。

湏滿滿 tinn⁷mua²x：滿也，此處指人擠得水瀉不通。

充滿謂之【湏】；滿溢 謂之【滿】。

戶窠 hoo⁷tieng⁷：門檻。

喊 han²：倡言，散佈消息或謠言。

今 tann¹：既然。

昨昏 tsang⁹/tsa¹hng¹：昨天。【tsa¹hng¹】合音爲
【tsang⁹】。

袂過心 be⁷kue³sim¹：不忍心。

【翻譯】

一個人經商失敗，大家都來討債。大大小小的椅子都坐滿了人，只有一個坐到門檻。主人小聲對他說：

「你明天早一點來！」

這個人自己心想敢情是主人要還我錢。便大聲倡言：

「橫豎他是沒錢了，我們回去算了！」

隔天一大早，這個人就真的跑去要債，主人說：

「我哪來的錢還你，我是看你昨天坐在門檻，看了不忍心，才叫你今天早點來，佔張椅子，才不用再坐到門檻。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



腹肚內 空嘮騷

有一个秀才，考舉 个日子 倚近，暝日 都是咧
 kiek⁴ tsok⁴ ka³ kiong⁷beh⁴
 激頭腦 練作文，激駕一个頭殼 強卜破·去，袂
 食袂困·得，亦是做袂出一篇文章。佢某 看著 毋
 甘，著講：

「看汝咧做文章，袂輸阮查某儂 咧生罔 共款
 hia¹
 遐艱苦。」

秀才 講：

「比恁查某儂 生罔 閣卡艱苦幾何倍。」
 kui² a⁷

某講：

「這是按怎講？」

秀才 講：

「恁 是腹肚內 有物件，卜生 著生有罔，阮是
 lo¹ so¹ kha³
 腹肚內空嘮騷，無 卜生駕有，卡加 嘛會艱苦。」

【註解】

考舉 kho²ki²：科學考試，每三年一次在省城舉行鄉
 試，考選舉人，故曰考舉。

倚近 ua²kin⁷：接近。

暝日 me⁵jit⁸：日夜。

激頭腦 kiek⁴thau⁵nau²：絞腦汁。

頭殼 thau⁵khak⁴：頭腦。

強卜 kiong⁷beh⁴：幾乎要。

袂食袂睏・得 be⁷tsiah⁸be⁷khun³tit⁰：寢食不安。

毋甘 m⁷kam¹：不忍心。

袂輸 be⁷su¹：好比。

幾何倍 kui²a⁷pue⁷：好幾倍。

空嘮騷 khang¹lo¹so¹：空無一物。

卡加 kha³ke¹：難怪。

【翻譯】

有一個秀才，鄉試的日子近了，日夜都絞盡腦汁在練習作文，爲此頭痛不已，吃不下、睡不著，還是寫不出一篇文章。他的太太看了不忍心，說道：

「看你寫文章，好比我們女人生孩子一樣辛苦。」

秀才道：

「比你們生孩子辛苦好幾倍。」

太太說：

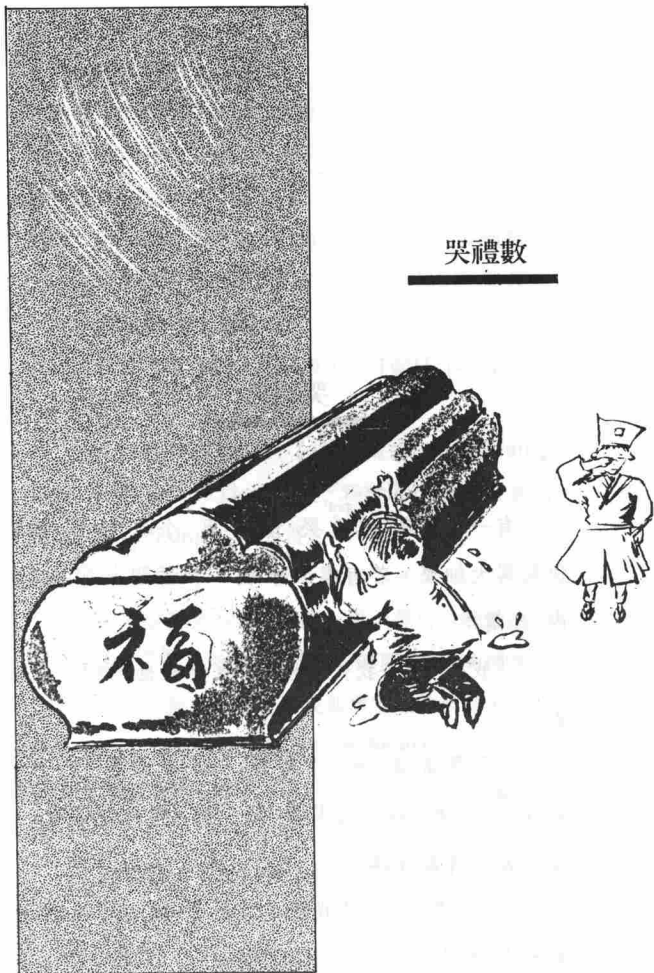
「這話怎麼說？」

秀才說：

「你們是肚子裏有東西，要生就生得出孩子，我們是肚子裏空空如也，無中生有，當然更辛苦了。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。

哭禮數



哭禮數

有一个查某 眞^{gau⁵}爻哭，佢翁 死 个時，逐日 都聽
伊哭駕大細聲。若有儂來 睺^{bai⁷song¹}喪，伊著 閣卡爻哭。喺
內 念講：

「我夫 啊！我夫，汝死 我無^{sia² si³}捨世，我卜^{tue³}綴汝
去。」

拄哭駕當^{tshi¹tsham²}淒慘 个時陣，無^{tsun⁷}坏頭毛^{bo⁵phue¹} 乞^{khít⁴}予棺
柴縫^{giap⁵} 夾·著，職个查某儂 驚^{tio⁵}一^{lia⁷}趟^{kio³}，料叫是佢翁 卜^{giu²}
扭伊去，趕緊著講：

「勿^{mai³}共我扭，勿共我扭！我是 罔^{bong²}講=个 耳^{nia⁵} 啦！
緊放手 啦！」

【註解】

爻 gau⁵：很會。

大細聲 tua⁷se³siann¹：大聲。

昧喪 bai⁷song¹：問喪；探問喪家、祭拜死者。

無捨世 bo⁵sia²si³：可憐。

無坏 bo⁵phue¹：不料。【坏phue¹】想也。本義是陶器未燒、初由黏土捏成形時的樣子。凡初形義皆可引申為想義，如【模boo⁵】引申為「慕boo⁷」；【範pan⁷】台語亦引申為想義，如【範坏 pan⁷phue¹】料想。

趯 tio⁵：跳也。原地跳曰【趯】；躍進曰【跳thiau³】。

料叫 lia⁷kio³：以為。可能是「料計liau⁷ke³」之訛音。

罔講 bong²kong²：姑妄言之。

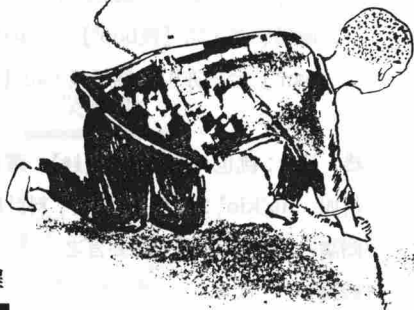
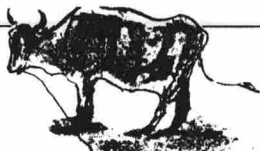
【翻譯】

有一婦人很善哭，其夫死時，每天都可以聽見她大呼小叫的哭聲。一有人來弔喪，她就哭得更有勁，嘴裡嚷著：

「我夫啊！我夫，你死了我孤零零無依無靠，我也要跟你去。」正當她哭得淒慘萬分之時，不料，頭髮被棺木縫夾住，她嚇得魂不附體，以為是丈夫要抓她一塊走，連忙說：

「不要抓我，不要抓我！我只是說說罷了！快放手啊！」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



卻索仔 亦有罪

有一个犯儂 ^{gia⁵ ke⁵} 奔枷 ^{un⁵ ke¹} 佇咧云街，拄著朋友。朋友
問講：

「汝是做啥麼毋著？無 ^{bo⁵ sia² si³} 那著遮爾無捨世？」

伊應講：

「我都佇塗跤 ^{to¹ thoo⁵ kha¹ khioh⁴} 卻著一條索仔啦。」

朋友講：

「干礁卻一條索仔，罪 ^{tsiah⁴} 著即大條？」

夯枷=个 講：

「^{tha²tsai¹iann²}塔知影^{pak⁸}索仔尾 閣縛一隻牛仔罔。」

【註解】

夯枷 *gia⁵ke⁵*：帶著枷鎖。

佇咧 *ti⁷le³*：正在。

云街 *un⁵ke¹*：遊街，示衆之意。

無捨世 *bo⁵sia²si³*：可憐。

塗跤 *thoo⁵kha¹*：地上。

卻 *khioh⁴*：撿。

干礁 *kan¹ta¹*：只。或訛音爲 *kan¹na¹*。

塔 *tha³*：哪裏、怎麼。義同【哪 *na³*】，借音字。

【翻譯】

有一個犯人，帶著枷鎖遊街示衆，遇見朋友，朋友問道：

「你是犯了什麼錯？要不然，怎麼會這麼可憐？」

他回答說：

「我只不過在地上撿了一條繩子。」

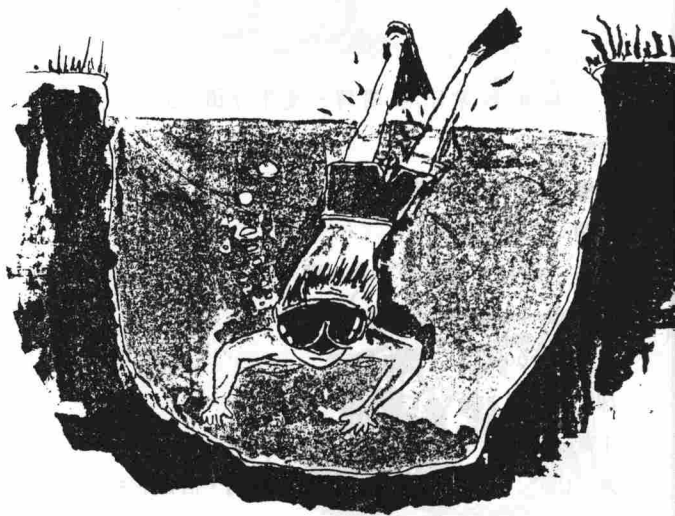
朋友說：

「只撿了一條繩子，罪就這麼重啊？」

罪犯說：

「誰知道繩子另一端還綁了隻小牛。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



卻著錢

有一个儂 看著儂 卻 著錢^{khioh' pu' tsi²}, 不止歡喜, 想講「卻
 著錢^{kam² tsiah'} 咁誠實即歡喜?」著叫佢某 擲錢^{tan³} 予 卻看
 昧^{mai⁷}。佢某 誠實擲予 卻。却^{kui² a⁷}幾何擺, 伊攏袂歡喜。
 氣·著, 將錢 擲去堀仔底。即想講: 「今^{tann¹} 毋著^{liau²}了

一箍銀咯？」趕緊落去堀仔底摸，摸歸晡，即予
伊摸·著。伊歡喜駕-，大聲咁講：

「卻幾若擺錢，職擺卻·著即真正歡喜。」

【註解】

卻 khioh：撿。

不止 put⁴tsi²：非常。

擲 tan³：丟擲。

看昧 khuann³mai⁷：看一看。

幾何 kui²a⁷：好幾。

堀仔 khut⁴a²：池子

毋著 m⁷tioh⁸：豈不是。

了 liau²：損失。

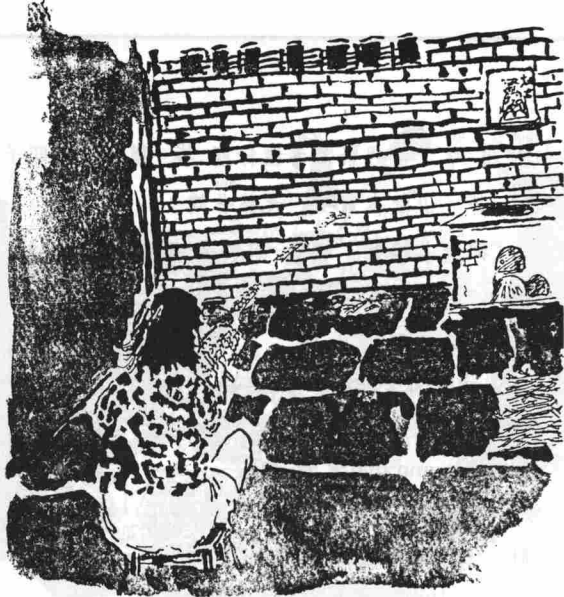
幾若 kui²na⁷：好幾。

【翻譯】

有一個人見到別人撿到錢好高興，心想：「撿到錢難道真的這麼高興？」便叫他老婆拋錢讓他撿撿看。他老婆真的丟錢讓他撿，撿了幾次，他都不覺歡喜，氣得把錢丟到池子裏。這才想到：「如此豈不是平白損失了一塊錢？」急忙跳進池子裏撈，撈了好半天，才撿到那錢。他高興得不得了，大聲喊道：

「撿了那麼多次錢，這回撿到才真的高興。」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



苦瓜 貓貓 削皮 亦罵

講有一个頂顛^{ham⁸ban⁷}新婦，做空課^{tu²}擺袂^{tiann⁷}拄好，定^x定
都予^{ta¹ ke¹}大家罵。有一擺轉去後頭厝，共個老母^{tshan¹}哭呻
講：

「大家^{ta¹ ke¹}真爻共我苦毒。」

個老母 講：

「是按怎共汝苦毒？」

伊講：

「都親像匏仔皮金金，無削皮亦罵啦，苦
瓜皮貓貓，削皮亦罵啦。」

【註解】

預顛 ham⁵ban⁷：能力不好。

大家 ta¹ke¹：婆婆。

後頭厝 au⁷thau⁵tshu³：娘家。

苦毒 khoo²tok⁸：虐待。

哭呻 khau³tshan¹：哭訴、抱怨。

金金 kim¹x：平滑貌。

貓貓 niau¹x：不平貌。

【翻譯】

一個不伶俐的媳婦，做起事來笨手笨腳，經常被婆婆罵，有一次回娘家，向她母親哭訴：

「婆婆常虐待我！」

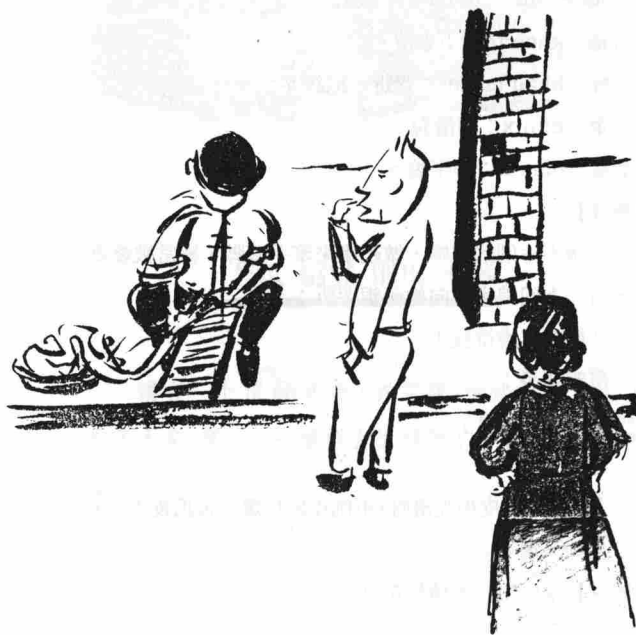
母親問說：

「怎樣虐待？」

她說：

「像是胡瓜皮很光滑呀，不削皮她也罵；苦瓜皮不平，削了皮她又罵。」

【附註】本條笑話流傳於新港。



驚某大王

有一个^{tsioh⁴}足驚某 又閤愛講大聲話 个儂，有一擺
看著路邊 一个查甫=个^{kha¹peh⁸}咧共個某 洗^{uat⁴}絞帛，著共伊
笑講：

「汝真無路用，撥^{puah⁴}準我 咧……」

話 講未了，看著個某^{khia⁷ti⁷}倚佇邊=也，著趕緊幹話^{uat⁴}
尾，講：

「……我著共伊洗卡清氣 咧。」

閤一擺，看著一个查夫儂^{t¹sa¹poo¹}咧擔水 卜予個某洗
身軀，著共伊笑講：

「汝實在真驚某，換準我 咧……」

話 講未了，個某 行過來，問伊講：

「換準汝按怎樣？」

伊著笑笑仔講：

「……換準是我，著卡猛^{me²} 迅速^{si⁷ sua⁷}共伊擔。」

【註解】

跤帛 kha¹peh⁸：裹脚布。

撥準 puah⁴tsun²：換成。

幹話尾 uat⁴ue⁷bue²：彎話。

卡猛 kha³me²：趕緊。

迅速 si⁷sua⁷：趕緊。

【翻譯】

一個人很懼內又喜歡說大話的人，有一回見著路旁一個男人在幫老婆洗裹脚布，就取笑他說：

「你真沒用，要換成我呀……」

話還沒說完，看到他老婆站在旁邊，趕緊把話一轉，說：

「……我就把它洗乾淨一點。」

又有一次，見到一個男人在挑水給老婆洗澡，便笑他：

「你真沒用，要換成是我呀……」

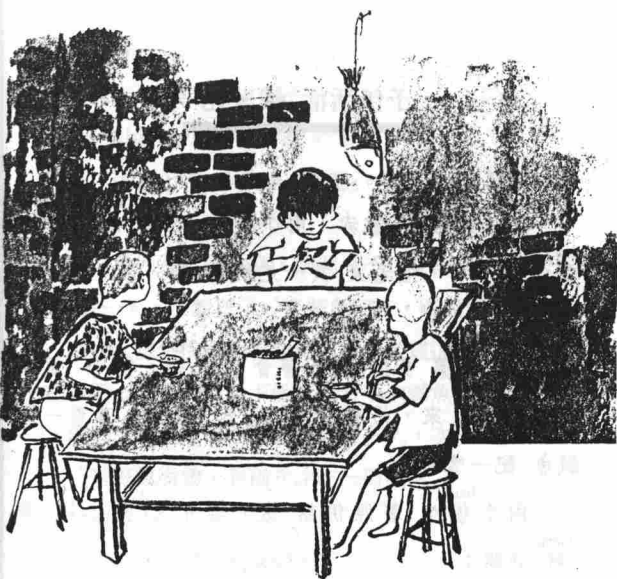
話還沒說完，他老婆走過來問說：

「換成你會怎樣？」

他賠笑臉說：

「換成是我，我就趕緊幫她挑啊！」

【附註】一九八七年洪恭亨先生提供。



予伊活活 鹹·死

有一家儂 眞散赤，兩個後生 三頓^{to¹} 都吵無物^{mih⁵}
^{phue³}配。有一日，個老父 買一尾鹹魚 轉·來，共個罔
講：

「古早儂 想著梅仔 著會止^{tshui³ ta¹} 喙礁，我今^{tann¹} 買職
尾鹹魚 轉·來，^{tiau³}吊帶壁頂，恁若愛物配，著看一擺
鹹魚 配一喙飯。」

兩個後生^{hau⁷} 著照伊話 做。無外久 第二罔 著^{khieng⁵}
窮 分講：

「阿兄 眞^{iau¹} 楊鬼，伊看兩擺 即配飯。」

個老父 講：

「無要緊，予活活鹹死。」

【註解】

散赤 san³tshiah⁴：赤貧。

都 to¹：都。華語「都」義台語分爲【都 to¹】、【攞 long²】，意思不 太一樣。大抵主詞爲具體義時用【攞】；主詞爲抽象義時用【都】。

物配 mih⁸phue³：下飯的菜。

喙礁 tshui³ta¹：口渴。

今 tann¹：現在、這下子。

窮分 khieng⁵hun¹：計較。

枵鬼 iau¹kui²：本義爲「餓鬼」，多引申作「饞嘴」解。

【翻譯】

有一戶人家十分貧窮，兩個兒子三餐都吵說沒菜好下飯。有一天，父親買了一條鹹魚回來，跟兒子們說：

「古人想到梅子就會止渴，我今天買這條鹹魚回來，吊在牆壁上，你們若要下飯，就看一次鹹魚吃一口飯。」

兩個兒子便照著他的話做。沒多久，次子便計較說：

「哥哥真嘴饞，看兩次才吃一口飯。」

父親說：

「不要緊，讓他活活鹹死。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



機密 个代誌

有一个^{tsoh⁴sit⁴}作穡儂，佇園仔內作穡。佢某來^{huah⁴}喝伊轉去食飯。作穡儂大聲^{hiu¹}咁講：

「好 啦，我鋤頭^{tshang³} 藏^{tsiah⁴} · 起來 即轉 · 去 啦。」

轉去厝裏，佢某 共伊罵講：

「藏鋤頭 算是機密 个代誌，汝咁^{hia¹}遐大聲，若予儂知，毋逢^{hong⁵} 偷^{gia⁵} 奔 · 去。」

作穡儂 食飽 轉去園=裏，看見鋤頭 誠實^{tsiann⁵ sit⁸}予
儂偷^{tsau²}去=矣，著趕緊走轉去厝，喺^{tshui³ ua²}倚個某 个
耳仔邊，細細聲仔 講：

「鋤頭 已經逢^{hong⁵} 偷去=矣 呢！」

【註解】

園 hng⁵：旱田曰【園】；水田曰【田tshan⁵】。

作穡 tsoh⁴ sit⁴：耕作。

咁 hui¹：向遠處大聲吶喊。

藏 tshang³：隱藏。本字不可考，假借同義字。

逢 hong⁵：被人…。【予儂hoo⁷ lang⁵】的連音。

誠實 tsiann⁵ sit⁸：真的、果然。

【翻譯】

有一個農夫在田裏耕作，他的太太來叫他回去吃飯，
農夫大聲喊說：

「好，我把鋤頭藏好就回去。」

回到家裏，老婆罵他：

「把鋤頭藏起來是秘密的事情，你叫這麼大聲，讓人
聽見了，鋤頭豈不教人給偷走了？」

農夫吃過飯回到田裏，發現鋤頭真的被人偷走了，就
連忙跑回家，在他老婆耳邊小聲說：

「鋤頭已經被人偷走了哩！」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



過時 賣曆日

有一个賣糖^{gau⁸khinn⁸}个，娶一个某真^{tak⁹}父^{khinn⁸}籍家。伊逐^{khut¹}日偷偷仔^{khng²}勉一兩斤糖^{tau¹}園^{tau¹}·起來。徭駕年尾兜个翁煩惱講：

「厝^{tann¹}=裏無錢，今是卜按怎過年。」

个某^{khng³}著將偷^{hit⁴}園个糖提出來賣，迄年即卡好過。厝邊仔知影，著真^{o¹ lo²}呵咾賣糖个某父。有一个賣

lah⁸jit⁸ 曆日=个 个某 聽·著, 著照 款 tsiau³khuan² 偷偷仔將曆日 共
 偷 園·起來, 徂隔轉冬 年底 个時 tsiah⁴ 即提出來賣, 個
 翁 看著, 氣一下 話 都講袂出=來。

【註解】

爻 gau⁵: 能幹。

箝家 khinn⁵ ke¹: 持家、理家。

𪔐 khat⁴: 𪔐。

𪔐 khng³: 藏。

年尾兜 ni⁵bue²tau¹: 年底過年前約十日間。

今 tann¹: 如今。像這個樣子……。

厝邊 tshu³pinn¹: 鄰居。

隔轉冬 keh⁴tng²tang¹: 翌年。

【翻譯】

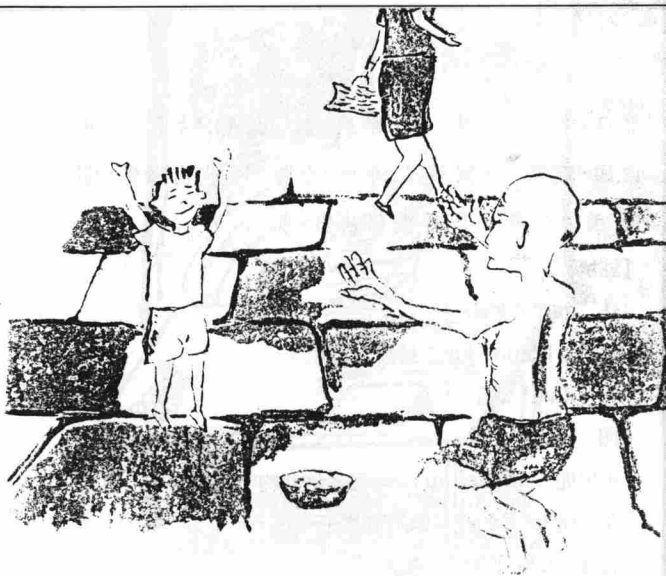
一個賣糖的人娶了個老婆很會持家，她每天偷偷地𪔐一兩斤糖藏起來。到了年尾時，賣糖的煩惱說：

「家裏沒錢，不知要如何過年才好。」

他太太便將那些糖拿出來賣，這才讓那年過年好過些。左鄰右舍知道此事，都十分稱讚他太太。

一位賣日曆的人他老婆聽了這事，也學樣偷偷地將日曆藏起來，到了快過年才拿出去要賣，他先生看到這情形，氣得半句話說不出來。

【附註】台灣流傳久遠笑話。又見於《台灣笑話集》。



呂宋 張犁

講有一个儂 對呂宋 轉來 鄉里^{hiunn¹ li²}，看親情朋^{tsiann⁵}
友。

有一个老朋友 問講：

「汝佇呂宋 到底 是咧做啥頭路？」

伊講：「都咧呂宋 張犁 啦。」

朋友 講：「好趁^{than³} · 否^{boo⁹}？」

伊 講：「好趁 是無外好趁。總是三頓 會得過
著^{toh⁵tioh⁵} 著 啦。」

朋友 講：「若按呢，^{tshua⁷} 我來去 好 · 否？」

伊講：「汝若愛去，^{tha³} 塔會毋好？」

就按呢 ^{tshua⁷} 我 伊去徂呂宋，著將朋友 ^{pang³hun²tsiau²} 放粉鳥

做伊走。朋友 帶外地，毋捌神 毋捌人，卜佗位 去
^{tshue⁷} 揣頭路？姑不將 著去做乞食。^{pun¹} 分 啊分，分駕有一
日 拄著伊 亦咧分。朋友 著共伊 ^{tsang¹ le} 綜 = 咧，講：

「可惱 啊可惱！汝共我講卜^{tshue⁷} 我來呂宋 張
犁，按怎^{tshue⁷} 我來做乞食。」

伊講：

「汝勿^{mai³} 受氣 啦，請慢慢仔聽我共汝解說。汝共
我想看，我哪有面子 ^{thiah⁴} 拆白 講是來遮 咧做乞食？
張犁 著是分 啦。汝看，手 ^{tshun¹} 伸長長，^{sieng⁵} 咁無成 一枝
^{hng⁵} 犁轆？」

【註解】

鄉里 hiunn¹li²：故鄉。

親情 tshin¹tsiann⁵：親戚。

呂宋 li⁷/lu⁷song³：菲律賓。

張犁 tiunn¹le⁵：打鐵製犁。

趁than³：賺錢。以正當方式曰【趁than³】；以投機方式曰【賺tsuan²】。

塔會 tha³e⁷：怎麼。同【哪會na³e⁷】。

丟 tshua⁷：引導；帶領。

放粉鳥 pang³hun²tsiau²：放鴿子；喻中途將人甩開不管。

毋捌神 毋捌人 m⁷bat⁴sin⁵ m⁷bat⁴jin⁵：人生地不熟。

頭路 thau⁵loo⁷：工作；職業。本字當作「投路」，「投」往也。

姑不將 koo¹put⁴tsiong¹：不得已。

綜 tsang¹：逮住；抓住。

可惱 kho²nau²：可恨；氣死我啦。

拆白 thiah⁴peh⁸：坦白。

犁轅 le⁵hng⁵：犁柄，持之以犁田者。

【翻譯】

一個人從呂宋回到故鄉來，拜訪親戚朋友。一位老朋

友問他說：

「你在呂宋究竟做什麼過活？」

他說：

「打鐵製犁啦。」

朋友問說：

「好不好賺？」

他回答：

「好賺是不怎麼好賺，總之三餐還過得去就是 啦。」

朋友一聽就說：

「要是這樣，你帶我去成不成？」

他說：

「你若想去，當然好呀。」

就這樣把他帶到呂宋。一到呂宋，那人便拋下朋友，一聲不響逕自離去。他朋友人生地不熟，謀職不易，不得已行乞度日。一天，正行乞時，撞見他亦在行乞，便一把將他捉住，說：

「可恨呀可恨，你說要帶我來呂宋製犁，怎的害我來此乞食？」

他說：

「你別生氣先聽我解釋，我怎好意思明說我在這兒當乞丐，製犁就是行乞啦，你看手這樣伸得長長，不就像一支犁轆？」

【附註】一九八八年洪恭亨先生提供。



毋知啥儂 算了卡著

王·哥 个查某团 一歲，柳·哥 个後生 兩歲。
 柳·哥 ^{iang¹} 央一个媒儂 來共王·哥 ^{tshin¹tsiann⁵} 講親情，卜娶去
 做新婦仔。

王·哥 恰个某 ^{tsham¹siong⁵} 參詳講：

「我想 毋 ^{thang¹} 通，咱查某团即一歲 ^{nia⁷ x} 但但，个团 已
 經兩歲=矣， ^{tsieng¹tsha¹} 增 差一倍。若後日，咱查某团 二十
 歲，个团 著四十歲=矣，咱查某团 若四十歲，个团
 著八十歲=矣， ^{he¹ m⁷ toh⁸} 彼 毋著老翁 ^{tsinn²} 配芋婆？」

个某 講：

「汝按呢 算 ^{tha³ a⁷} 塔何著。咱查某团 今年一歲，明
 年 ^{toh⁸} 著兩歲=矣，益毋是 ^{ham⁵} 恰个後生 同年=矣！」

【註解】

央 iong¹/iang¹：央託、請託。

講親情 kong²tshin¹tsiann⁵：提親，說媒。

新婦仔 sim¹pu⁷a²：童養媳。

增差 tsieng¹tsha¹：相差。「增」多也；「差」少也，或

多或少皆謂【增差】；不多不少謂之【無增差】。

芋 tsinn²：嫩。本字當作「子」，如【子薑 tsinn² kiunn¹】，《本草》〈菜部〉：「薑初生嫩者，其尖微紫，名紫薑，或作子薑。」按當作「子薑」爲是。

「子」取其幼嫩之意。惟「子」字另有 tsu²；tsi² 等又音，皆常用詞。爲免混淆，別作「芋」。「子」、「芋」通，如「子麻」別作「芋麻」。

翁婆 ang¹po⁵：夫妻也。俗又云：【翁婆 翁婆 床頭扑床尾和】。

塔何 tha³a⁷：何、哪、怎麼。同【哪何 na³a⁷】、【哪 na³】。

【翻譯】

老王的女兒一歲，老張的兒子兩歲。老張央媒人來跟老王說媒，想娶回去當童養媳。

老王和他老婆商量說：

「我看不妥，我們女兒才一歲而已，老張的兒子已經兩歲了，相差一倍，等以後我們女兒二十歲，他兒子就四十歲了，我們女兒四十歲，他兒子便八十歲了，那豈不成了老夫少妻嗎？」

他老婆說：

「你這樣算怎麼對？我們女兒今年一歲，明年就兩歲了，那不就和他兒子同年了嗎？」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



爛性=个 俗急性=个

一个爛性^{nua⁷}=个 俗一个急性^{kah⁴}=个 同齊^{tshiah⁴}刺新鞋。

急性=个 共爛性=个 問講：

「汝刺迄雙^{hit⁴}外儕錢^{tse⁷}？」

爛性=个 勻勻仔^{u⁵ x}伸正^{tshun¹tsiann³kha¹} 講：

「兩箍半^{khoo¹}。」

急性=个 聽·著，著扑佢某 講：

「汝閣會拚私傢^{iap⁴sai¹khia¹}，儂刺兩箍半，汝共我刺五箍。」

爛性=个 講：

「我話 都講^{bue7}未了，汝著咧扑某。我倒^{le3}跤^{to3} 嘛是兩
箍半，一雙 拄^{tu2}好五箍 啦。」

【註解】

爛性 nua⁷sieng³：做事慢吞吞的個性。爛本字「懶」。

同齊 tang⁵tse⁵：同時；一道。此處為「同時」之意。

刺鞋 tshiah⁴：製鞋。製鞋須用針刺故云【刺鞋】。

勻勻仔 un⁵xa²：慢慢地、緩緩地。

揜 iap⁴：藏在背後。

私傢 sai¹khia¹：私房錢。

【翻譯】

一個慢郎中和一個急驚風一同訂製新鞋。急驚風問慢郎中說：

「你訂做那雙多少錢？」

慢郎中慢條斯理地伸出右脚說：

「兩塊半而已。」

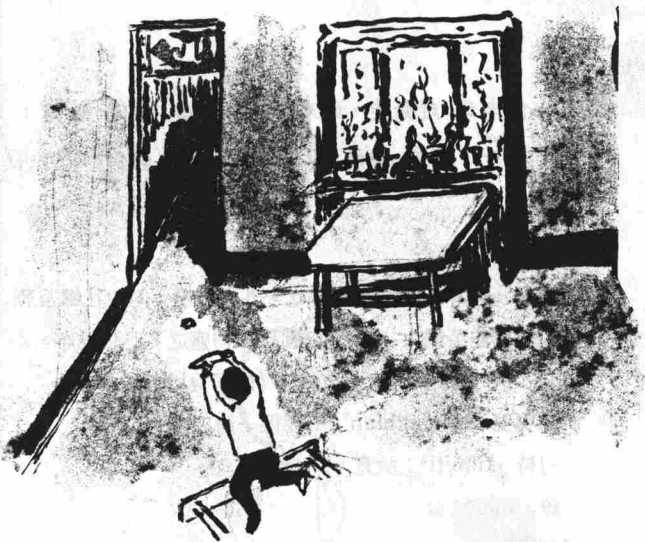
急驚風一聽就打她老婆說：

「妳真會藏私房錢啊？人家訂做一雙兩塊半，妳給我拿五塊錢去。」

慢郎中說：

「我話都還沒說完，你就打老婆了。我左脚也是兩塊半，一雙剛好五塊錢嘛。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。又見於《台灣風俗誌》。



蠔𧄸 燒燒，毋通予俺娘 知

有一个囡仔，某一下娶，著袂曉卜有孝老母，干
 礁會曉 疼 某。逐暝 趁老母 睏去，著去市仔 買
 蠔𧄸 轉來予個某 食， 擇 入去房間，著講：

「蠔𧄸 燒燒 細聲仔食，毋通予俺娘 知。」

其實伊按爾講 個老母 攞聽現現。有一暝，個
 老母 等伊出·去，著刁持帶個房間仔口 困一線椅
 仔。困 買蠔𧄸 轉·來，厝內 暗暗，蹺 蹺著椅仔，
 跔倒·去，哀一聲 講：

「俺娘 唯——」

個老母 趕緊走·過來，看伊咧 卻^{khioh⁴} 蠔^{hoo³}，著講：
「吁，蠔^{hoo³} 燒燒 毋通予阿娘知，跋倒 即咧叫

俺娘。」

【註解】

蠔^{hoo³} o⁵te¹：一種台灣小吃，外裹麵粉，內包牡蠣及葱
或韭菜調太 白粉，以圓形鐵杓盛之，下油鍋炸。又
稱【蠔仔炸o⁵a²tsinn³】、【酷仔^{khok⁴}a²te¹】。

聽現現 thiann¹hian⁷x：聽得一清二楚。

刁持 tiau¹ti⁵：故意。

緣 liau⁵：條。

【翻譯】

有個孩子結了婚便就不懂得孝順母親，只會疼老婆。
每晚趁他媽睡著了，就跑到市場買油炸牡蠣餅回來給老婆
吃。端進房裏便說：

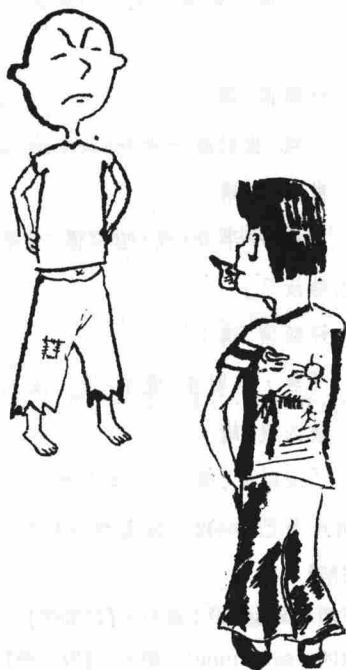
「牡蠣餅正熱呢，小聲點吃，別給媽聽見了。」

其實他這樣說，他媽都聽得一清二楚。一晚，他媽等
他出去了，故意放張長板凳在房門口。他牡蠣餅買回來，
家裏暗暗的，腳絆到長板凳，摔了一跤，痛喊一聲：

「我的媽呀！」

他媽趕緊跑過來，看見他在地上拾牡蠣餅，便說：

「哼，牡蠣餅正燙著，別讓媽知道，摔跤了喊『我的
媽』！」



按怎著巴結=汝

有一个^{giah⁸}好額儂^{ka⁷} 共一个^{san³hiong¹}散凶儂 講：

「我有一千兩銀，汝無半圓，所以汝著巴結=我。」

散凶儂 講：

「汝做汝好額，共^{kang⁷}我^{siann²ti⁷}啥值代，我按怎著巴結=汝？」

好額儂 講：

「無 我財產一半分=汝，汝 毋著愛巴結=我。」

散凶儂 講：

「汝 一半分=我，咱兩儂 著平好額=矣，按怎我著巴結汝？」

好額儂 講：

「無，我財產 攏予=汝，汝^{kam²}咁免巴結=我？」

散凶儂 講：

「汝財產 攏予我，汝著變散凶儂，我變好額儂，顛倒汝著巴結=我，按怎我著巴結=汝？」

【註解】

好額 ho²giah⁸：富有。【好額儂】富人。

散凶 san³hiong¹：窮困。【散凶儂】窮人。

共 kang⁷：與也。

值代 ti⁷tai⁷：何事、何干。【啥值代】何事、何干。

【值】、【啥】皆「何」義。

無 bo⁵：不然。

毋著 m⁷tioh⁸：不就要……、總該……、應該要……
吧。

平 penn⁵：一樣。

顛倒 tian¹to³：反而。

【翻譯】

一個富人跟個窮人說：

「我有一千兩銀子，你一文不名，所以你得巴結我。」

窮人說：

「你有錢是你的事，與我何干？憑什麼我得巴結你？」

富人說：

「不然我財產分一半給你，你不就得巴結我了？」

窮人說：

「你分一半給我，咱們就一樣有錢了，憑什麼我得巴
結你？」

富人說：

「不然我財產全給你，你總該巴結我吧！」

窮人說：

「你財產全給了我，你變窮光蛋，我成了富人，反倒是
你得巴結我，怎麼說我得巴結你？」

【附註】取材於《台灣笑話集》。又見於《台灣風俗誌》。



白蟻 偷食 看何有

有一个儂 去个朋友 兜 迟迟。坐駕晝=矣。主
 儂 真凍霜，驚了一頓飯，著偷偷仔入去内面，食飽

即出・來。

儂客 著講：

「汝職間厝 起了真婿，卡輪 中脊樑 空殼。」
sui² kha³ tiong¹tsit⁴enn⁵

主儂 著驚，問講：

「咁 有影？汝塔會知？」
kam² tha³

儂客 講：

「予白蟻 食駕蛀橐橐。」
tsiu¹lok⁴ x

主儂 講：

「我都無看見。」

儂客 應講：

「佇內面 偷食，汝看何有。咁無聽見白蟻 食駕
a⁷

sut⁸ x
 述述叫？」

【註解】

兜 tau¹：家。

晝=矣 tau³a：中午了。

凍霜 tang³sng¹：吝嗇。

卡輪 kha³su¹：可是、可惜。

中脊樑 tiong¹tsit⁴enn⁵：大梁。

空殼 khang¹khak⁴：中空。

咁 kam²：敢情。【咁有影】敢情是真的。【咁】本字當作「敢」，因其語法地位和作「可能」解的【敢kann²】相同，容易混淆，別作「咁」。

蛀橐橐 tsiu³lok⁴x：蛀得中空的樣子。

都 to¹：解釋原因、理由的發語詞。

看何有 khuann³a⁷u⁷：哪裏看得見。【何】疑問副詞放在動詞之後，和華語相反。

述述叫 sut⁸xkio³：飲食發出嘖嘖聲的樣子。

【翻譯】

有一個人到朋友家做客。到了中午，主人很吝嗇，爲了怕請客破費，自己偷偷到廚房吃飽才出來。

客人就說：

「你的房子蓋得真漂亮，只可惜大梁是空心的。」

主人吃了一驚，問道：

「真有這回事？你怎麼知道？」

客人答道：

「已經被白蟻蛀空了。」

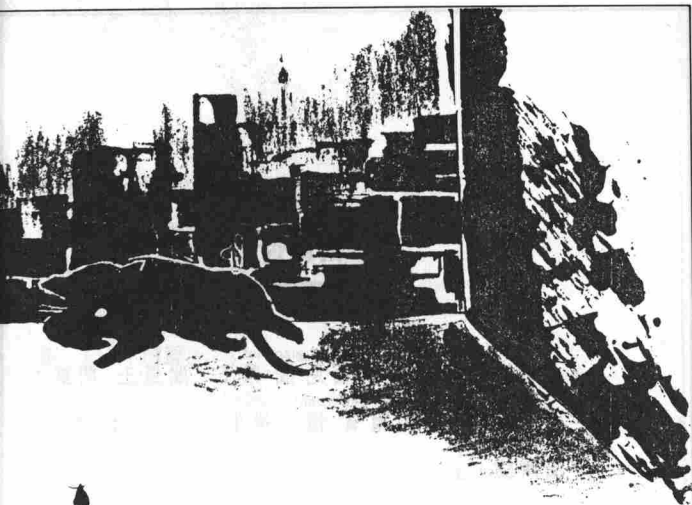
主人又問：

「我怎麼沒看見？」

客人就說：

「在裡面偷吃怎麼看得見。難道你沒聽見白蟻吃得嘖嘖叫？」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



白鼻貓

有一个貧惰鬼去見閻羅王，閻羅王問講：
「汝在生遐爾貧惰，後出世毋予汝做儂，卜
予汝做貓。」

貧惰鬼講：

「求閻羅王予我做一隻白鼻貓。」

閻羅王講：

「是按怎卜做白鼻貓？」

貧惰鬼講：

「白鼻貓一身烏烏，干礁鼻一點白白，我若出
世做白鼻貓，暝·時踞帶壁角，老鼠看我个鼻，料
計是飯粒，卜來偷食，我但開喙，老鼠著予我咬·
著，免了工去逐老鼠，傷艱苦。」

【註解】

貧惰鬼 pan⁵tuann⁷kui²：懶惰鬼。【貧惰】有許多異
讀，如：pan⁵tuann⁷；pin⁵tuann⁷；pun⁵tuann⁷。

在生 tsai⁷senn¹/sinn¹：生前。

後出世 au⁷tshut⁴si³：來世。

干礁 kan¹ta¹：只有。

暝・時 mi⁵si⁰：晚上。

踞 ku¹：蹲踞。

料計 lia⁷kio³：誤以為。

但 na⁷：只要。

了工 liau²kang¹：費事；花工夫。

【翻譯】

一個懶鬼死後去見閻羅王，閻羅王說：

「你生前那麼懶，來世不讓你當人，要讓你當隻貓。」

懶鬼說：

「求閻羅王讓我做一隻白鼻貓。」

閻羅王問說：

「為什麼要當白鼻貓？」

懶鬼說：

「白鼻貓全身黑黑的，只有鼻子一點白白的，我晚上窩在牆角，老鼠看見了我的鼻子，以為是飯粒，要來偷吃，我只要一張嘴，老鼠就被我咬到了，不用費事去追老鼠，那太辛苦了！」

【附註】取材於《台灣笑話集》。又見於《台灣風俗誌》。



粕 豆 仙

有兩個儂，坐佇船底，看著一個水流屍。甲=个
問講：

「毋知迄个死儂 是查夫^{tsa¹poo¹}=个，益^{iah⁴}是查某=个。」

乙=个 講：

「若是流坦覆^{than²phak⁴} 著是查夫=个，流坦笑 著是查
某=个。」

甲=个 講：

「益毋句職个身屍 是流坦^{khi¹}敬，到底是查夫=个
益是查某=个？」

乙=个 講：

「若是按呢，敢^{kann²}是半陰陽=个。」

【註解】

粕豆仙 phoh⁴tau⁷sian¹：愛瞎掰的人。

水流屍 tsui²lau⁵si¹：漂浮水中的屍體。

坦覆 than²phak⁴：面朝下。

坦笑 than²tshio³：面朝上。

坦敬 than²khi¹：側躺。

敢 kann²：可能。

半陰陽 puann³iam¹iunn⁵：陰陽人。又稱「半男陽」

puann³lam⁵

【翻譯】

兩個人坐在船上，忽見一具浮屍。甲問說：

「不知道這死的是男是女？」

乙說：

「看要是趴著流的便是男的，仰著流的就是女的。」

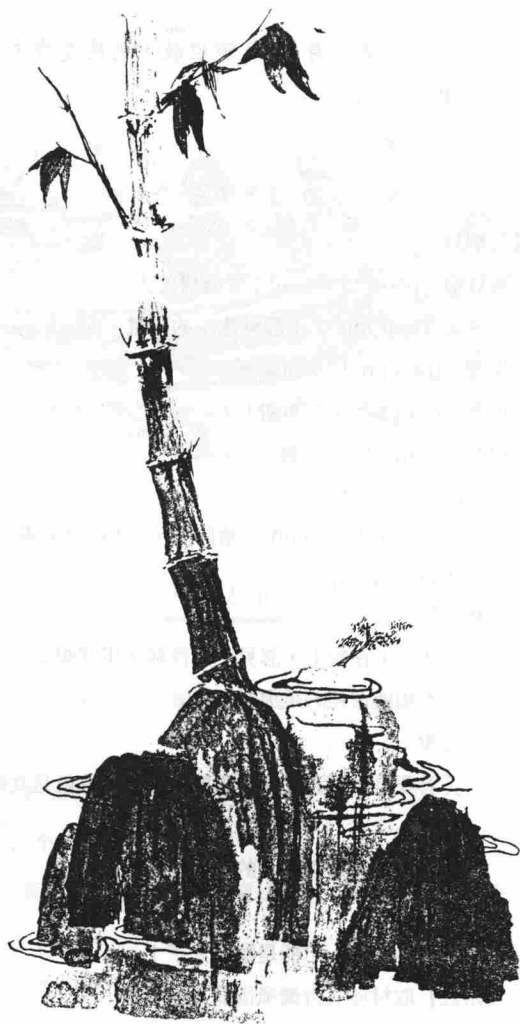
甲說：

「不過這具是側躺著的，究竟是男是女？」

乙說：

「要是這樣，可能是陰陽人了！」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



兩個膨風仙

兩個^{phong³} 膨風仙，拄好^{tu²} 做伙^{hioh⁴kang⁷} 歇共一間旅社，兩個見面^{pun⁵ke¹kui¹} 著開始歎雞胥^{ki⁵kha²}，歎講^{tu²} 個在地有外奇巧^{ki⁵kha²} 個物件。

甲=個 著講：「阮迄搭^{hit⁴tah⁴} 有一^{kha¹} 踫浴桶，足大踫，千外儂^{lieng⁷x} 落去洗浴，益閣另另。」

益另外迄個乙=個 著講：「這駕外奇巧，儂阮迄搭^{tsang⁵} 有一^{kuan⁵} 樣竹，足^{ka³} 峒=個，比山 閣卡峒。」

甲=個 講：「塔有遐^{tha³} 峒^{hia¹} 個竹。」

乙=個 講：「若無遐^{khoo¹} 峒^{ka³} 個竹，卜按怎^{tu²} 箍^{pin⁵} 恁 迄踫大浴桶？」

甲=個 講：「儂我是講千外儂，一个仔一个^{pin⁵} 頻^{thau⁵} 頭落去洗浴 呢。」

乙=個 講：「儂阮遐^{tu²} 迄樣竹仔 是拄好生佇山頂^{m⁷toh⁸}，毋著比山 卡峒。」

【註解】

投歇 tau⁵hioh⁴：投宿。

膨風仙 phong³hong¹sian¹：吹牛大王。

歎雞脰 pun⁵ke¹kui¹：吹牛。

在地 tshai⁷te⁷：當地。

一跔 tsit⁸kha¹：一隻。

另另 lieng⁷x：鬆，寬敞。

峘 kuan⁵/kuainn⁵/kuinn⁵：高。

冗冗 liong⁷x：寬裕、有餘裕。

頻頭 pin⁵thau⁵：逐一，一個一個。

毋著 m⁷toh⁸：不就；不用說，當然。

【翻譯】

兩個吹牛大王剛好投宿同一間旅社，兩人一見面就開始吹牛，吹說他們當地有多稀奇的東西。

甲說：「我們那邊有個大浴盆，奇大無比，千餘人下去洗，還很寬敞呢！」

乙說：「這有什麼稀奇，我們那兒有棵竹子，高聳入雲，比山還要高！」

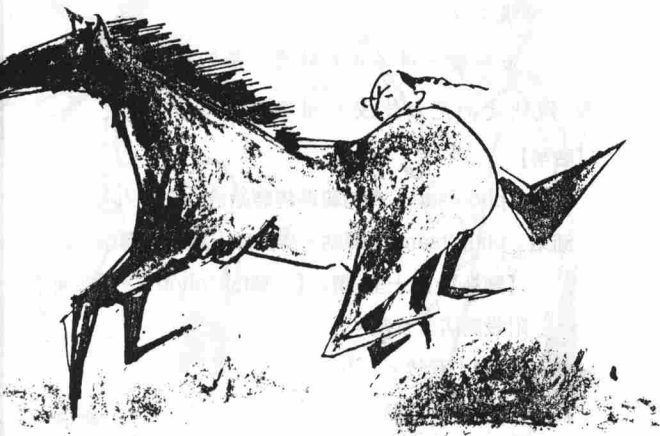
甲說：「世上那有那麼高的竹子？」

乙說：「沒那麼高的竹子，你們那個浴盆怎樣做得出來？」

甲說：「人家是說一千餘人，一個一個分別下去洗呀！」

乙說：「人家我們那邊的竹子剛好長在山上，不就比山還高嗎？」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



舖 師

有一个舖師^{phoo³ ,}，有一日送一^{pang¹}封緊急个公文卜
去別个舖站^{tsam⁷}。伊無騎^{khít⁴ i³}起去馬頂，煞家自綴^{suah⁴}咧馬後^{tue³}
夯一枝馬鞭^{gia⁵ be² pinn¹}咧卹馬^{sut⁴}走。儂看著真奇怪，共伊問
講：

「哪^{na³}有馬毋騎，煞綴趕馬走。」

伊講：

「汝袂曉^{hue²}·得，我若騎馬，是四枝^{ki¹}跤^{na⁷nia⁷} 但定，佢馬^{hue²} 做伙走，是六枝^{kam²}跤，咁無卡緊？」

【註解】

舖師 phoo³sai¹：專門騎馬趕驛站送公文的人。

舖站 phoo³tsam⁷：驛站。清代每十里設一驛站，謂之【舖站】，故十里 謂之【一舖tsit⁶phoo³】。舖站通常附設商店、食堂。

煞 suah⁴：竟然。

綴 tue³/te³：跟隨。

卹 sut⁴：鞭打。

袂曉·得 be⁷hiau²tit⁰：不懂。

【翻譯】

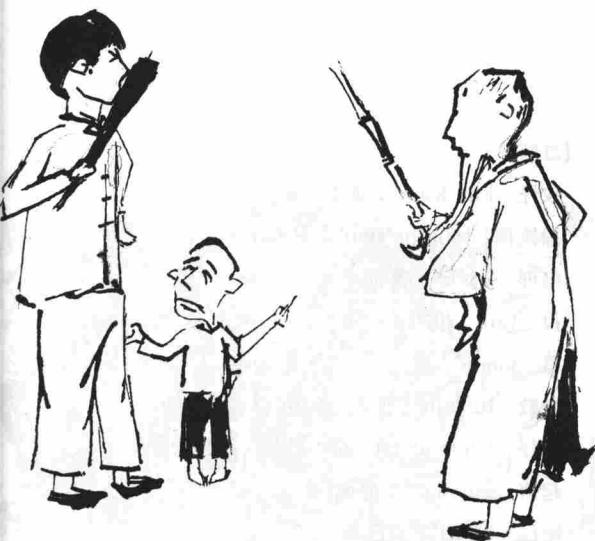
一個驛馬師有天要送一封緊急的公文去別的驛站。他沒騎上馬背，竟拿著一根馬鞭鞭著馬兒，自個兒跟在馬後頭跑。別人見了很奇怪，便問他說：

「你怎麼有馬不騎，反倒在趕馬？」

他說：

「這你就不懂了，我若騎馬，只有四條腿在跑，像這樣和馬一塊兒跑，有六條腿在跑，不更快嗎？」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



爲囡 報仇

有一个^{gin²}囡仔^{kau²kuai³} 真^{tong³}狡^{tiau⁵}怪，个阿公^{liah⁸} 氣^{tau⁵}駕^{sieng⁷}擋^{kiann²}袂^{kam¹}桐，
掠^{tshue⁸}來修理。囡仔^{phiah⁴} 哭^{tu²}去投^{siau³}个老父^{gia⁵}。老父^{tshue⁸} 真^{phiah⁴}盛^{tu²}囡^{siau³}，
看^{tshue⁸}著^{a²}有^{kam¹}夠^{phiah⁴}毋^{tu²}甘^{siau³}，又^{gia⁵}闊^{tshue⁸}毋^{a²}敢^{phiah⁴}扑^{tu²}个老父^{siau³} 拄^{gia⁵}數。著^{tshue⁸}奔^{a²}
簍^{tshue⁸}仔^{a²} 家^{tshue⁸}己^{a²}直^{tshue⁸}直^{a²}扑^{tshue⁸}、直^{tshue⁸}直^{a²}扑^{tshue⁸}。

阿公 看^{tshue⁸}著^{a²} 奇^{tshue⁸}怪^{a²}，問^{tshue⁸}講^{a²}：

「汝^{siau²}是^{tshue⁸}咧^{a²}起^{tshue⁸}瘡^{a²} 是^{tshue⁸}·否^{tshue⁸}，家^{tshue⁸}自^{a²}扑^{tshue⁸}家^{tshue⁸}自^{a²} 是^{tshue⁸}咧^{a²} 創^{tshong³}
啥^{tshue⁸}？」

職^{tshue⁸}个老父^{a²}著^{tshue⁸}講^{a²}：

「汝^{tshue⁸}扑^{tshue⁸}阮^{tshue⁸}囡^{a²}，我^{tshue⁸}嘛^{tshue⁸}卜^{tshue⁸}扑^{tshue⁸}恁^{tshue⁸}囡^{a²}。」

【註解】

狡怪 kau²kuai³：頑皮。

擋袂欄 tong³be⁷tiau⁵：忍不住。

修理 siu¹li²：處罰。

投 tau⁵：投訴。

盛 sieng⁷：寵。

拄數 tu²siau³：充數、報復。

箠仔 tshue⁵a²/tshe⁵a²：竹條、箠楚。

起瘡 khi²siau²：發瘋。

家己 ka¹ki⁷：自己。

家自 ka¹ti⁷：自己。

【翻譯】

一個小孩很頑皮，他爺爺氣得忍不住捉來修理一頓。小孩跑去跟爸爸哭訴。做爸爸的很寵這小孩，見了好不心疼，又不敢打他老爸算數，便竹條拿起直往自己身上拚命打。

爺爺見了覺得奇怪，問說：

「你瘋了不成？自己打自己幹嘛？」

爸爸說：

「你打我兒子，我也要打你兒子！」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



搬厝 我請

有一个愛肅靜个儂，拄帶佇一間扑鐵店 俗
 扑銅店 个中央。兩片隔壁透日扑銅扑鐵，吵駕
 卜死。伊著常 在叫個厝邊搬走，講：

「恁若搬厝，我一定辦桌請=恁。」

有一日扑鐵=个 俗扑銅=个 相^{tshua⁷} 來通知伊
 講：

「阮兩=个 聽汝个話，想卜搬厝，汝咁有影卜
 請？」

職个儂著真正辦一塊桌請=個。酒^{lim¹} 咁了，主僮
 即問講：

「恁是卜搬去 佗位？」

兩個厝邊講：

「益都伊卜搬來我職片，我搬來去伊迄片啦。」

【註解】

肅靜 siok⁴tsieng⁷/sok⁴tsieng⁷：安靜。

中央 tiong¹ng¹：空間的當中謂之【中央】；時間的當中謂之【中間】。

常在 tshiang⁵tsai⁷：經常。

相𪗇 sio¹tshua⁷：相攜。

啉 lim¹：飲、喝。

透日 thau³jit⁸：整天

【翻譯】

一個性愛安靜的人不巧住在一間打鐵店和一間打銅店中間，左右兩旁成天敲銅打鐵，吵得要死。他常常拜託他們搬走說：

「你們要是搬家，我一定辦一桌酒席請你們。」

有一天打鐵的和打銅的聯袂來告知他說：

「我們聽您的話，打算要搬家，您是不是真的要請我們吃飯？」

那人果真去辦了一桌酒席來請他們。三杯下肚主人才問說：

「不知道你們要搬到哪？」

兩個鄰居說：

「他搬過來我這邊，我搬到他那裏去啦！」

【附註】取材於《台灣笑話集》。又見於《台灣風俗誌》。



予汝扑半死 著好

有一个極散赤 个羅漢跤仔 眞乏錢，拄著一个
 ho² giah⁸ lang⁵ tshit⁴ tho⁵ hat⁸ tu²
 好額儂 眞愛扑儂 坦迤。好額儂 共羅漢跤仔 講：

「我予汝一千兩銀，益汝予我扑駕死好·否？」

羅漢^{he¹ a⁷ sai²}想講：

「彼何會使·得，予汝扑死，我一千兩銀 嘛得

袂著。」

著應^{in³}講：

「勿^{mai³}啦，汝予我一半錢 著好，益我予汝扑半死

好啦！」

【註解】

散赤 san³tshiah⁴：貧窮，赤貧。

羅漢^{lo⁵han³kha¹a²}：流浪漢。無業游民。

乏錢 hat⁸tsinn⁵：很缺錢用。

好額儂 ho²giah⁸lang⁵：富人。

應 in³：回答。

【翻譯】

有一個貧苦的流浪漢十分缺錢，遇見一個喜歡打人取樂的有錢人。富人對他說：

「我給你一千兩銀子，你讓我打死好嗎？」

流浪漢心想：

「那怎麼行！讓你打死，我一千兩銀子也得不到。」

就回答說：

「這樣吧！你只要給我一半錢，我讓你打得半死好了。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



三儂 共五目

有一个^{pai²kha¹}跛^{sui²}跤^{iah⁴}=个 愛娶^{ang¹}嬌^{in¹}某，益有一个一目=个
愛嫁^{ang¹}嬌^{in¹}翁。有一个媒儂婆 卜共个做媒儂。媒儂婆 叫
个對看 个時，跛^{ua²}跤^{tshinn¹mi⁵}=个 著^{hit⁴}騎^{tsah⁶}馬 去，卡威風；一目=
个 著^{ua²}倚^{tshinn¹mi⁵}門^{hit⁴}邊，用^{tsah⁶}門 將^{hit⁴}青^{tsah⁶}盲^{tsah⁶}=个 迄^{hit⁴}目^{tsah⁶} 闌·起來，
假^{kian³siau³}驚^{kian³siau³}見^{kian³siau³}笑。兩儂 對看了 攏^{kah⁴}真^{kah⁴}俗^{kah⁴}意。媒儂 講：

「今^{tann¹} 恁^{lin²}亦^{ia⁷}對看了=矣，攏^{honn⁷}有^{honn⁷}俗^{honn⁷}意 乎？按呢
好，三儂^{kang⁷} 共^{kang⁷}五^{kang⁷}目，日後 無長短^{kang⁷}跤^{kang⁷}話。」

佢^{kiann²sai³}駕入門 迄^{kiann²sai³}日，囡^{kiann²sai³}婿 即發現新娘一目，益新
娘 發現囡婿 長短^{kiann²sai³}跤。兩個 知影去予媒儂 騙·去，
著^{tshue⁷}同齊去 揣^{tshue⁷}媒儂婆 算^{siau³}數。媒儂 講：

「我早 著有共恁^{tah⁸}路^{lan²}講咱三个儂 總共有五目，囡
婿 是長短^{tsia¹}跤，恁^{tsia¹}職^{na²}馬 即講遮=个 哪^{hu³}會^{hu³}赴？」

【註解】

對看 tui³khuann³：相親。

闌 tsah⁸：遮住。

驚見笑 kiann¹kian³siau³：害羞。

了 liau²：完。

恰意 kah⁴i³：中意。

共五目 kang⁷goo⁷bak⁸：共有五隻眼睛。暗指一人獨眼。

長短跤話 tng⁵te²kha¹ue⁷：異議。暗指一人跛脚。

算數 sng³siau³：算帳。

踏 tah⁸：事先聲明。

職馬 tsit⁴ma²：現在。【職擺tsit⁴pai²/tsit⁴mai²】（這次）的音轉。

赴 hu³：來得及。

【翻譯】

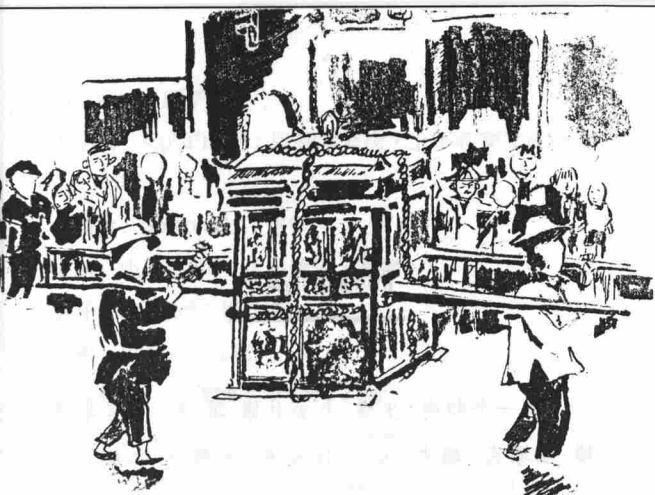
一個跛子想討漂亮的老婆，還有個獨眼的想嫁個英俊的丈夫。有位媒婆要幫他們做媒，媒婆教他們相親那天，跛子騎馬前來，比較威風；獨眼的女子倚門而望，用門遮住瞎了的那一眼，狀似害羞。兩人相看彼此都很中意。媒人便說：

「現在你們相親也相完了，都中意了吧？現在好，大家『三人五眼』有目為證，婚後不得議論『長短』！」

等到結婚那天，新郎發現新娘獨眼，新娘發現新郎脚跛，兩人知道被媒人騙了，一起要去找她算帳。媒人說：

「我早就言明在先，我們『三人共五眼』，日後不能議論『長短』，你們現在才來講這些太慢了！」

【附註】 台灣流傳久遠笑話。



的確是瘡=个

有一个和尚，坐轎 卜去共儂 頌經。行徭半路，
轎 煞塌底。轎夫 揣一條長索，對轎底 徭轎頂，扑
一个十字岸，縛駕根擋擋，按呢 和尚 坐著 即會安
心。

轎 扛徭一庄，拄庄內 咧鬧熱，路 眞屯踏，有
一个看鬧熱=个 講：

「內面 敢是一个死儂 乎？」

和尚 聽著眞牙，著大聲 喀一下嗽。迄个儂 驚
一下，講：

「我料叫是死儂，毋是 噢！敢是犯儂。」

和尚 帶內底 氣駕 趲趲 頓蹄。迄个儂 閣驚一
趲，講「按呢毋是犯儂，的 確是瘡=个 啦。」

【註解】

塌底 lap⁴te²：底部垮下來。

索 soh⁴：繩子。

十字屨 sip⁸ji⁷hoo³：以繩索繫物，上下各交叉成一十字形。

根擋擋 an⁵tong³x：很緊。

屯踏 thun⁷tah⁸：人馬雜沓、擁擠。

真牙 tsin¹ge⁵：很討厭

料叫 lia⁷kio³：以為

趟跤頓蹄 tio⁵kha¹tng³te⁵：跳脚

的確 tiek⁴khak⁴：一定

痾=个 siau²e：瘋子

【翻譯】

一個和尚坐著轎子要去幫人超渡頌經，走到半路轎底竟然塌了下來。轎夫找來一條長索從上到下將轎子牢牢綁個十字結，和尚這才坐得安心。

話說轎子抬到一個村莊，剛好村子裏有慶典，路上十分擁擠，有個路旁看熱鬧的民衆見了轎子就說：

「裏面可能是個死人喲！」

和尚聽了很不爽，便大聲喀了一下。那人聽見嚇一跳，說：

「我還以為是個死人，原來不是，怕是個人犯。」

和尚一聽氣得在轎裏直跳脚，那人又大吃一驚說：

「這樣看來不是犯人，一定是個瘋子。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



拆字素

明朝^{buat^s} 末代皇帝^{tsong^s tsieng¹} 崇禎君^{le^s tsau²} 亡國咧走路个
時，有一日^{tu²} 拄著一个^{thiah⁴ ji⁷ soo^s} 拆字素 个相命仙。崇禎君 想
卜共明朝 相一下仔命，相命仙 問講：

「卜相啥麼命？」

崇禎君 講：「相帝運。」

相命仙 先叫伊隨便寫一字，崇禎君 著寫一个
「友」^{iu²}·字。相命仙 講：

「壞^{hai⁷} 咯！『反^{huan²}』·字 出頭。」

崇禎君 講：「毋著，我是卜寫『有^{iu²}』·字。」

相命仙 講：「閣卡壞！『大^{tai⁷} 明^{bieng^s}』去一半。」

崇禎君 趕緊閣改寫一字「酉^{iu²}」·字。

相命仙 講：「無救^{tsam⁷} = 矣！至『尊』 鑿頭 閣鑿
跤^{kha¹}。」

崇禎君 聽一下 吐大氣^{thoo² tua⁷ khui^s} 講：

「天^{thian¹} 命^{bieng⁷} 如此^{ju^s tshu²}，夫復何爲^{hu^s hui⁷ ho^s ui^s}。」就按呢 吊脰^{tau⁷} 自

殺。

【註解】

走路 tsau²loo⁷：逃亡。

拆字素 thiah⁴ji⁷soo³：拆字。

鑿 tsam⁷：斬斷。

吊脰 tiau³tau⁷：上吊。後頸曰【脰tau⁷】或【領脰nia²tau⁷】；前頸曰【領am⁷】或【領頸am⁷kun²】。

【翻譯】

明朝末代皇帝崇禎亡國逃難時，有一天遇見一個拆字算命師。崇禎想要幫明朝算一下命，算命師問道：

「算什麼命？」

崇禎說：

「算帝運。」

算命師先叫他隨便寫一字，崇禎便寫了個「友」字。

算命師說：

「糟了！『反』字出頭。」

崇禎說：

「不是，我要寫的是『有』字。」

算命師說：「更糟！『大明』去了一半。」

崇禎趕緊再改寫一個「酉」字。算命師說：

「沒救了！至『尊』斬頭又斬腳。」

崇禎一聽喟然長歎：

「天命如此，夫復何爲。」遂引頸自殺。

【附註】洪恭亨先生提供。



通 經

thit⁴ ge⁷ tuann³ kieng¹

有三个秀才，門陣去迓藝旦間。内中有一个
甲=个 秀才 問乙=个 講：

「汝上通啥麼經？」

乙=个 講：「詩經。」

閣問丙=个 講：「汝上通啥麼經？」

丙=个 講：「易^{iah³}經。」

閣問藝旦 講：「益^{iah⁴}汝 上通啥麼經？」

藝旦 講：「月經。」

衆秀才 大笑。藝旦 講：「恁逐家毋通笑，三位
咁^{kam²} 毋是攏對職个經門 出身=个？」

【註解】

門陣 tau³tin⁷：一起。

迤 thit⁴：嫖。

藝旦間 ge⁷tuann³kieng¹：妓院。

內中 lai⁷tiong¹：其中。

上通 siong⁷thong¹：最精通。

毋通 m⁷thang¹：不可。

咁 kam²：難道。

【翻譯】

三個秀才連袂去嫖妓院，其中有個秀才甲問秀才乙
說：「你最精通什麼經？」

乙說：「詩經。」

甲又問丙說：「你最精通什麼經？」

丙說：「易經。」

甲又問藝旦說：「你最精通什麼經？」

藝旦說：「月經。」

衆秀才 大笑。藝旦 說：「你們大家別笑，三位難道
不都是出自這個經門？」

【附註】取材於《台灣風俗誌》。



長短跤

有一个囡仔 長短跤，有一日 對學仔 那哭・轉
來。個老母 問講：

「汝是哭按怎？」

囡仔 講：

「別个囡仔 攏笑我一片 跤 卡短。」

老母 著^{so¹}攞伊个頭殼 講：

「何^{a7}有影，個袂曉·得，汝不過 是一片跤 卡長
但^{nia7 x}但。」

【註解】

學仔 oh⁸a²：學堂。

那哭 na²khau³：邊哭著。【那…那…】一邊…一邊…的
意思。

哭按怎 khau³an³tsuann²：哭甚麼。比較常用的說法
是【哭啥麼】。

𠵼 pieng⁵：半邊。

拞 so¹：撫摸。

何 a⁷：何、哪。【何有影】哪有這回事。

但但 nia⁷x：而已。

【翻譯】

一個小孩兩腿不一樣長，有一天從學校哭著回家。母
親問他說：

「你怎麼哭了？」

孩子說：

「別的小孩都笑我一肢腳比較短。」

母親摸著他的頭說：

「沒有這回事，他們不懂，你只不過另一肢腿比較長
罷了。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



我是走佗位去

講有一个解差，押一个犯重罪 个和尚 卜去衙
 門，路=裏 淋酒 淋駕醉 濛濛。和尚 著偷偷仔將枷

pak⁴ kua³ am⁷kun²
 剝·開，掛帶解差 个領頸，閣用剃頭刀 共伊个頭
 kng¹liu¹ x thng³ ka¹ se¹ kah⁴ tsu⁷an³ ne¹
 剃駕光溜溜，閣褪家己个袈裟 佢伊換穿。就按呢
 liu¹suan¹
 溜迪。

tshue⁷ tiu¹
 隔轉日，解差 酒 退=矣，揣和尚 揣無，無張
 ti⁵ so¹ tha³ kak⁴goo⁷
 持拏家己个頭，塔會光溜溜？即覺悟講：

iau² ti⁷ iah⁴ to²
 「好佳哉 和尚 夭佇=咧，益毋過，解差 是走佢
 位去？」

【註解】

解差 ke³tshe¹：押解人犯的差役

迪 suan¹：溜。

揣 tshue⁷：尋找。

無張持 bo⁵tiunn¹ti⁵：無意中。

好佳哉 ho²ka¹tsai³：好險。

【翻譯】

話說有一個解差押個犯重罪的和尙到衙門，半路上喝酒，喝得酩酊大醉，和尚趁機偷偷地解開枷，鏽在解差頸上，還用剃刀把他的頭剃個精光，再脫下袈裟和解差換穿。

翌日，解差酒醒，找不到和尚，無意中搔到自己的頭，咦？怎麼會光溜溜？這才開悟說：

「好險！和尚還在，不過，解差跑到哪裏去了呢？」

【附註】 取材於《台灣笑話集》。



討卜娶某

講有一个少年儂 二十幾歲=矣，個老父^{iau²} 夭毋共
娶，少年儂 想卜娶某 閣毋敢講。有一日 擋袂^{tong³ be⁷ tiau⁵} 桐

loo⁹
咯，著帶便所壁 寫講：

「卜娶 著緊娶，毋娶 卜出外。」

個老父 看·著，著帶壁 寫講：

「錢 無錢 按^{an³ ha⁷}下 兩三年。」

【註解】

夭母 iau²m⁷：還不。同【益母 iah⁴m⁷】。

擋挾欄 tong³be⁷tiau⁵：忍不住、禁不住、受不了。

娶 tshua⁷：本意為「引導」、「迎接」，本字可能是「曳」。俗「引導」義別作「𡇗」字。引申為「迎娶」，俗義借「娶」字為之。

按下 an³ha⁷：擱下、擱置。

【翻譯】

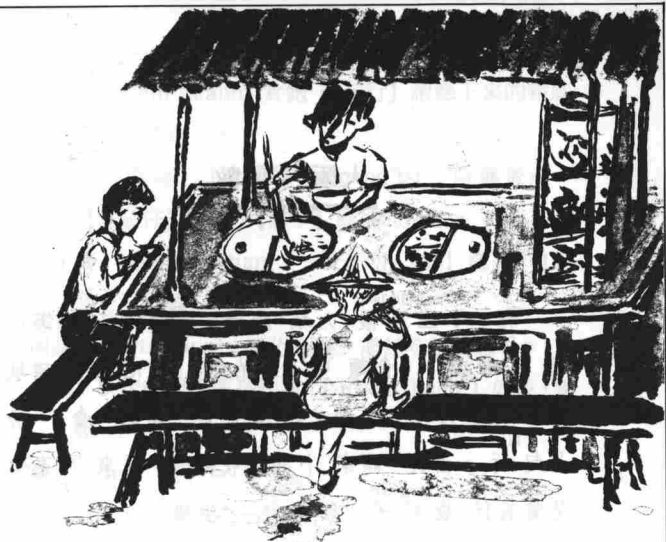
話說有一個年輕人，二十幾歲了，他父親還不給他娶媳婦兒，年輕人想要討老婆，又不敢說。有一天忍不住了，就在廁所的牆上寫道：

「要娶就快娶，不娶我要出外去。」

他父親看到了，就在牆上寫道：

「要錢沒錢，擱置兩三年。」

【附註】一九九三年彰化王功林萬賀先生提供。



大麵 个價數

有一个庄裏儂^{tsng¹ li² lang⁵} 入城，經過一个麵擔仔，聽著頭
家咧喝講^{huah⁴}：「食麵^{oo³} 噢！阿伯=也！」心內想講城
內儂有夠好禮。坐落·去著連食三碗麵。食了著
卜起行^{kiann⁵}·去矣。頭家卜共伊收麵錢。原來庄裏儂
是橐袋仔^{lak⁴} 袋磅子^{pong⁷ tsi²}，無半鮮^{sian²}。伊講：

「汝毋是咧叫請·咯？卜知愛錢，我嘛毋食。」
頭家想講伊是卜白食^{gia⁶ pun² tann¹}，著夯扁擔^{but⁸} 共伊物六
下，放伊去。

轉去個庄=裏，儂問講：

「益城內^{iah⁴} 个米價 是啥行情？」

伊講：

「米是啥麼價^{he¹}·彼我是毋知，總是一碗大麵兩
扁擔^{toh⁸ tiah⁸} 著著·啦。」

【註解】

庄裏儂 tsng¹li²lang⁵：鄉下儂。

起行 khi²kiann⁵：起身出發或離開。俗云：【草地

親情 tshin¹tsiann⁵ 食飽 著起行】謂鄉下來的親戚吃飽飯就走了。

橐袋仔 袋磅子 lak⁴te⁷a² te⁷pong⁷tsi²：阮囊羞澀。

【橐袋仔】口袋。【磅子】磅稱的秤錘。

無半鮮 bo⁵puann³sian²：一文不明。【鮮】錢。借自日語セン（錢）。

叫請 kio³tshiann²：意近邀宴，邀請吃飯的意思。

卜知 beh⁴tsai¹：要是知道。【卜beh⁴/bueh⁴】如果、要是。

物 but⁸：答打。

【翻譯】

一個莊稼漢進城，經過一個麵擔子，聽到老板喊說：「吃麵噢！老伯！」心裏想：「城裏人真是好客。」坐下去便連吃三碗。吃完起身要走，老板過來收錢，這莊稼漢身無分文，便說：

「不是你自個兒要請我來吃的？早知道要錢，我就不吃了！」老板心想他存心要白吃，就舉起扁擔打了他六下，才放他走。

莊稼漢回到村子裏，人家問：

「城裏米價如何？」

他講：

「米價我是不清楚，不過一碗麵要兩扁擔就是了。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



財現、五子出頭

有一个荏爛查某，衫仔鈕無紐，鞋破，跂指頭仔閣看現現，看儂咧相命，伊亦卜相一下。相命仔仙講：

「我共汝相一下相送。」

荏爛查某坐落來著予伊相。相命仔仙講：

「汝財現、五子出頭，轉去恁翁會送汝三個枋仔頭。」

荏爛查某轉去共個翁講：

「儂相命仔仙共我講我命真好，財現、五子出頭呢！」

個翁聽氣一下講：

「汝真舍世舍衆，相命仔仙塊共汝卦汝夭毋知。肚臍看現現卡猛嘛『臍現』，鞋破毋補，卡猛嘛『五指出頭』。」枋仔舉起來，著共伊□三下。

【註解】

荏爛 lam²nua⁷：邈邈。

舍世舍衆 sia³si³sia³tsieng³：丟人現眼

剗 khue¹：暗諷。本義「刮」、「髡」、「削」，同【摳 khau¹】。

卡猛 kha³me²：當然。

□ khiak⁸：輕擊。

【翻譯】

一個邈邈的女人，衣扣也不扣，鞋又破，腳指頭全跑出來透氣。看人家在算命，也要算一下。算命的看她這模樣，就對她說：

「我免費幫你算一下！」

她便坐了下來讓算命的算。算命的算了算，對她說：

「你財現、五子顯榮，回家你先生還會送你三個拐丈。」

那邈邈的女人回到家很高興對她先生說：

「算命的說我命很好，財現、五子顯榮，大富大貴呢！」

他先生一聽大怒說：

「你啊丟人現眼，算命的諷刺你你還不知道，肚臍露出來當然『臍』現，鞋子破了也不補，五『指』豈不出頭嗎？」說罷舉起拐丈便往她頭上敲了三下。

【附註】洪恭亨先生提供。



食飽 等死

有一个好額儂^{gaih⁸} 去相命，相命仔仙 共伊相講：

「汝此去，食飽 等死。」

好額儂 就按呢失志，想講駕若閣活無外久，卡^{ka³ na⁷}
輪家伙 開開^{liau²} 予了，死 嘛甘願。

毋句家伙 開·去 了後^{suah⁴} 煞 毋死，顛倒變做散^{tshiah⁴}
赤 儂。閣無頭路，做羅漢跤仔 四界邏邏^{lua⁷ x so⁵} 趕。

有一日 佇^{pan²}板仔店 佮朋友 坐，拄^{tu²}欠一个^{sng¹}喪跤，
叫伊去門扛棺柴。從此以後 煞^{thoo²kong¹}變做土公仔，伊即
想講：

「啊！有影，我真正是咧食飽 等死。」

【註解】

此去 tshu²khi³：今後。

趑 so⁵：踟躕。

羅漢跤 lo⁵han³kha¹：無業遊民

板仔店 pan²a²tiam³：棺材店

喪跤 sng¹kha¹：抬棺材的人。

土公仔 thoo²kong¹a²：墓葬工人。

【翻譯】

一個富人去算命，算命先生對他說：

「你今後只有吃飽等死了。」

富人就此灰心喪志，心想既然來日無多，不如將家產
揮霍掉，死了也甘心。

不料錢花光了他還沒死，倒變成個窮光蛋，又沒工作，
成了個無業遊民，整天晃來晃去的。

一天在棺材店和朋友閒聊，剛好缺個抬棺材的人手，
找他去幫忙抬棺，從此以後竟成個墓葬工人。他這才想到
說：

「啊！果然沒錯，我真的是吃飽飯等死。」



衆儂 代一

有一个儂 ^{than³} 趁著錢，起大厝，逐家攞去共伊 ^{tau³} 門三
 共。入厝 ^{kang⁷} 个時，親 ^{tsiann⁵} 情 朋友 攞來共伊恭喜，呵咾 ^{o¹ lo²}
 頭家 ^{gau⁵} 爻趁錢，佢某 著替佢翁 應講：

「這是衆儂 ^{it⁴} 代一，毋是阮翁 才情 啦。」

逐家真呵咾 ^{tsit⁴} 職个查某儂 爻講話。内中 有一个
 查某儂 轉·去 亦想卜學伊，有一日 佢团 做滿月，

親情朋友 攏來共伊賀喜，呵佬講：

「著是恁翁 才情，即會出職个囡仔 即將才。」
tsiah⁴ tsiong³

查某儂 應講：

「這是衆儂 代一，毋是阮翁 才情 啦。」

【註解】

趁錢 than³tsinn⁵：賺錢。

呵佬 o¹lo²：誇獎。

衆儂 代一 tsieng³lang⁵ tai⁷it⁴：衆人努力幫忙的結果，並非個人 獨力完成。

才情 tsai⁵tsineg⁵：才幹。

將才 tsiong³tsai⁵：相貌堂堂。

【翻譯】

一個人賺了大錢，蓋大房子，大家都去幫忙。落成時親朋好友都來祝賀，誇獎他會賺錢，他老婆替他應對說：

「那裏，都是靠大家幫忙，不是我先生才幹好。」

大家又直誇這女人會說話。其中一個女人回家後也想學她，一天她兒子滿月，親朋好友都來祝賀，誇獎說：

「就是你丈夫才幹好，才生個兒子這等好相貌！」

女人回說：

「那裏，都是靠大家幫忙，不是我先生才幹好。」

【附註】台灣普遍流傳笑話。又見《台灣笑話集》。



錢卡值命

講有一个^{kiat⁸ a² ko¹} 竭仔哥，看錢卡重過性命。有一日行過港，^{khia⁷} 跤^{puah⁸} 倚無在，^{hiu¹} 跋落去水底。個後生 佢伊做夥，看著按爾，真著急，大聲咁講：

「救儂^{oo⁰} 噢！救儂 噢！阮老父 跋落去水底=矣啦，^{na⁷} 但有儂 共伊救·起來 著好，我 會包一包大包謝禮 予=伊 啦。」

個老父 帶水底 ^{liong³} 縱·一下、縱·一下，一粒頭浮·出來，共個罔 講：

「毋通包了 ^{siunn¹} 傷大包，^{tshin³tshai²} 清采 包·一个 著好，伊 若^{tih⁸} 卜捏傷大包，免叫伊來共我救 啦。」

【註解】

但有 na⁷u⁷/nia⁷u⁷：只要有。

竭仔哥 kiat⁸a²ko¹：吝嗇鬼。

港 kang²：可行船的河流曰【港】；不可行船的叫【溪 khe¹/khue¹】。

倚無在 khia⁷bo⁵tsai⁷：沒站穩。【在】穩也。

後生 hau⁷senn¹：兒子。

做夥 tso³hue²：在一起。

咻 hiu¹：大喊。

縱 liong³：縱身；掙扎。

清采 tshin³tshai²：隨便。

【翻譯】

話說有一個吝嗇鬼，把錢看得比生命還重要。某日，渡過一條河流，不慎落水。他的兒子和他同行，見狀非常著急，大聲呼救說：

「救命啊！救命啊！我父親掉到水裏去了，若有人把他救起來，我就包給他一個大紅包。」

他的父親在水裏掙扎，頭伸出水面，告訴兒子說：

「不要給太多，隨便包一個就好了，他若想要大的紅包，就不用叫他來救我了。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。又見於《台灣風俗誌》。



職款錯 愈習 愈好

有一个^{sin' lo⁵} 辛勞，去收數^{siu' siau³} 轉^{tng²} 來，共頭家 講：

「頭家，我今旦日^{kin' na³ jit⁴} 去收數，數 收了^{m' tloh⁴} 毋著[·]去，

卜按怎？」

頭家 聽[·]見^{phut' x}，氣怏怏，著講：

「汝即^{tsiah' gong⁷} 慇，連數 都會收毋著[·]去。提來我數^{siau³}

^{mai⁷} 看昧 咧？」

頭家 錢 共伊搶[·]過來，一下數，煞轉笑^{suah' tng² tshio³} 講：

「哪有毋著^{na³}，加收兩箍^{nng' khoo¹} 嘛。」

辛勞 講：

「著是共儂加收兩箍銀，我毋即講收了 毋著[·]

去。」

頭家 講：

「無要緊，職款錯^{tsiap⁸} 愈習 愈好。」

【註解】

習 tsiap⁸：常常。

辛勞 sin' lo⁵：雇員，職員。「僕人」在台灣有數種：雇員、職員曰「辛勞」；雇農、雇工曰「長工」；家丁曰「奴才仔」；奴婢曰「查某」。

收數 siu¹siau³：收賬。

今日日 kin¹na³jit⁸：今天。

氣怱怱 khi³phut⁴x：氣憤的樣子。

數 siau³：賬、數。當名詞用，作「賬目」解，如「記賬」曰【記數ki³siau³】；當動詞用，作「數數目」解，如數鈔票曰【數銀票siau³gin⁵phio³】。

昧 mai⁷：看看。

毋著 m⁷tioh⁸：錯。

兩箍 nng⁷khoo¹：兩塊錢。

毋即 m⁷tsiah⁴：才。

【翻譯】

有一個僕人收賬回來，對主人說：

「主人，我今天去收賬，賬收錯了，怎麼辦？」

主人聽了氣極敗壞地說：

「你怎麼這麼笨，連賬都收錯了。拿來我數數看。」

主人一把搶過來，一數，竟反怒爲笑說：

「哪有錯？還多收兩塊錢嘛！」

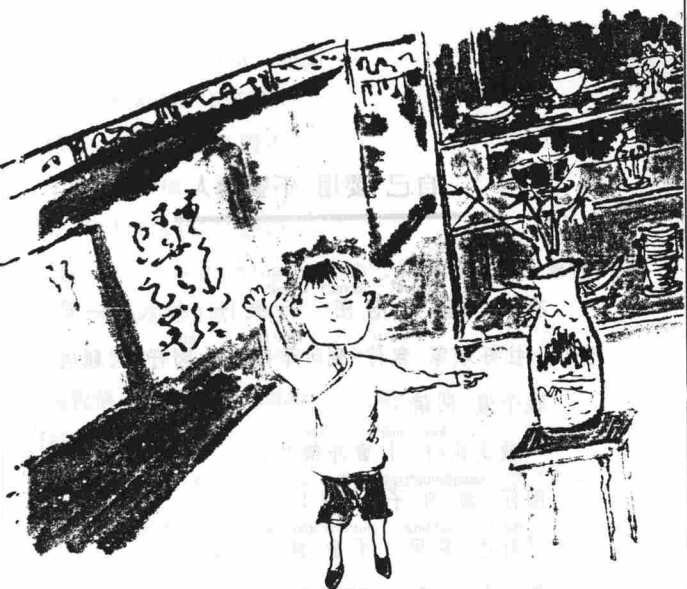
僕人說：

「就是多收了兩塊錢才說收錯了嘛。」

主人說：

「不要緊，這種錯多多益善。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



自己 要用 不賣他人

有一个儂 ^{tshua⁷} 恁 ^{kiann²} 个 ^{kiann⁵} 行街仔，行入去一間古董店。拄好頭家 ^{tu²} 無佇 ^{ti⁷} = 咧，干礁一个因仔 ^{kan¹ ta¹} 咧顧店。 ^{gin²}

職个儂 問講：

「職支花 ^{kan¹} 秆 ^{beh⁴} 卜賣外儕？」 ^{tse⁷}

因仔 ^{pang³ kong² tsu² peh⁸} 放孔子白講：

『自己 ^{tsu⁷ ki²} 要用，不賣他人。』 ^{iau³ iong⁷ put⁴ mai⁷ thann¹ jin⁵}

職个老父 著共个因 講：

「汝有聽·見 否？儂个因仔 ^{gau⁵} 爻，閣會曉講冊 ^{tsheh⁴} 句。」 ^{ku²}

因 講：

「這 ^{ka³} 駕外爻？我 嘛會曉。」

有一擺 有儂卜來共个阿姊 ^{tsiann⁵} 講親情，因仔 著搶咧講：

『自己 要用，不賣他人。』

【註解】

行街仔 kiann⁵ke¹a²：逛街。

頭家 thau⁵ke¹：老板。

顧店 koo³tiam³：看店。

千礁 kan¹ta¹：只有。

花矸 hue¹kan¹：花瓶。

放孔子白 pang³khong²tsu²peh⁸：以文讀音說話。舊社會頗欣賞這種 才能。

冊句 tshēh⁴ku³：書中的典句。

講親情 kong²tshin¹tsiann⁵：說媒。

【翻譯】

一個人帶孩子逛街，走進一間古董店。剛好老闆不在，只有一個小孩顧店。那人問說：

「這支花瓶多少錢？」

小孩用讀書音回答說：

『自己要用，不賣他人！』

父親便對孩子說：

「你聽見沒？人家小孩多行，還會說讀書音。」

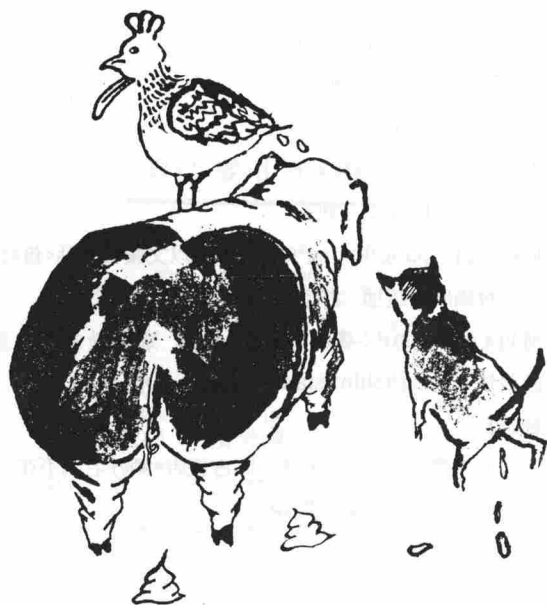
孩子說：

「這有什麼了不起？我也會。」

有一回人家要來跟他姊姊說媒，孩子搶著說：

『自己要用，不賣他人！』

【附註】台灣普遍流傳笑話。



號臭賤名

講有一个作穉儂^{sit⁴} 每一擺生团^{khiih⁴} 著乞予儂算命。
 逐擺 相命仔仙 都算講迄个团^{hit⁴} 別日 會歹育飼^{io¹ tshi⁷}，著
 叫伊共个团 號一个臭賤名。

作穉儂 生大团 个時 拄出門 著去踏著豬屎。
 伊講這 豬屎 都上臭賤=矣，就按呢 共伊號做「豬
 屎」。益生二团^{iah⁴} 个時，拄卜入門，煞去踏著狗屎，伊
 講這 狗屎 嘛真臭賤，就按呢 共个二团^{beh⁴} 號做「狗
 屎」。煞尾 伊生第三团，未出門 著去踏著雞屎，這
 雞屎 益閣卡臭賤，就按呢 共个煞尾仔团^{suah⁴} 號做「雞
 屎」。

落尾^{loo⁷}，職三个团 大漢，攞真有孝。作穡儂 等個
逐家攞娶某了=矣，著家伙 分^{pun¹ x}分=咧，予個拆火 鼎^{tiann²}，
隨儂食。益作穡儂 著一个团 輪流共個食一個^{ko³}月。

有一日，朋友共伊問講：

「今^{tann¹} 職個月 著食啥儂？」

作穡儂 講：

「都頂個月 食豬屎，職個月 毋著食狗屎 毋。」

朋友 講：

「按呢 後個月 換食雞屎 著^{toh⁸ tloh⁸} 啦。」

【註解】

作穡儂 tsoh⁴ sit⁴ lang⁵：農人。

乞予 khih⁴ hoo⁷：被。

歹育飼 phainn² io¹ tshi⁷：不易養育。

臭賤 tshau³ tsian⁷：容易生長的植物。【臭賤名】不雅
的名字。舊時 凡算命先生算孩子【歹育飼】，爲恐
孩子夭折，便爲孩子命一個「臭賤名」以厭勝，期
望孩子像「臭賤」的植物一樣容易養育。

大漢 tua⁷ han³：長大。

有孝 iu² hau³：孝順。

家伙 ke¹ hue²：財產。

拆火鼎 thiah⁴hue²tiann²：兄弟分家，各自開伙。

隨儂食 sui⁵lang⁵tsiah⁸：各自開伙。

都 to¹：承上句，解釋下句的連接詞。

【翻譯】

話說有一個莊稼人每一次生孩子就給人家算個命，每次相命先生都算那個孩子將來不好養育，就叫他替孩子命個不雅的名字。

莊稼人生大兒子的時候，剛出門就踩到豬大便。他說這豬大便最不雅了，就這樣給他命名叫「豬屎」。生第二個孩子時，剛要進門，就踩到狗屎，他說這狗屎也很不雅，就把次子叫做「狗屎」。最後他生了第三個孩子，未出門就踩到雞屎，這雞屎更不雅，於是給那末子命個「雞屎」的名字。

後來這三個孩子長大了，都很孝順。莊稼人等他們大家都娶了妻室了，就把財產分了，給他們分家，各自開伙。莊稼人便一個孩子輪流吃他一個月。有一天，朋友問他說：

「這個月可輪到吃誰的了？」

莊稼人說：

「上個月吃豬屎嘛，這個月不就換吃狗屎嗎。」

朋友說：

「那下個月該吃雞屎的啦。」



踞三年 咁卡輪汝倒三日

講有一个庄頭 ^{tu²} 拄教學仔先生 退休，庄=裏 著
 閣再 ^{tshiann³} 倩 一个新 个教學仔先生 來。新 个教學仔先生
 爲著卜知影學生 个程度，叫學生 唸一兩段仔冊
 句來聽看昧。^{mai⁷} 唸 啊唸，先生發現職字「島」·字 逐
 个學生 攏共伊讀做「ku¹」。先生 講這 愛讀做
 「to²」，毋是「ku¹」。但是學生 ^{tsenn³} 卡 諄 都諄講 愛讀做
 「ku¹」 即著。

一个學生 真不服，共先生 講：

「先生 啊，職字『^{ku¹}島』·字 明明是一隻鳥『^{ku¹}踞』佇山頭，毋即讀做『踞』；咁有看見一隻鳥『^{to²}倒』佇山頭，無卜按怎讀做『倒』？我看汝是讀毋著·去咯，毋信 咱著來去問庄內 个儂，看佢讀做『踞』，也是讀做『倒』。」

先生 講：「好」，著開始去問=儂，歸庄內 問透透，結果 逐家攞講職字「^{ku¹}島」·字 愛讀做「^{ku¹}」。原來 歸庄內 攞是迄个老先生 教·出來=个，所以逐家攞綴伊讀做「^{tue³}踞^{ku¹}」。

先生 問了，煞吐大氣 講：

「真是積非 成是 啊！」

學生 講：

「儂踞三年 咁卡輪汝倒三日。」

【註解】

踞 ^{ku¹}/^{kuh⁴}：蹲踞曰【踞^{ku¹}】；蹲下曰【^{khu⁵}】。

庄頭 ^{tsng¹}^{thau⁵}：村莊。

倩 ^{tshiann³}：聘請。

冊句 ^{tsheh⁴}^{ku³}：典句。

諍 tsenn³/tsinn³：爭論。

透透 thau³x：遍。【問透透】問遍。

【翻譯】

話說有一個村莊剛好教書先生退休，村子得再請一個新的教書先生來。新的教書先生爲了要了解學生的程度，叫學生唸一兩段典句來聽聽看。唸啊唸，先生發現這個「島」字，每個學生都把它唸成「蹲」了。先生說這個字要唸做「倒」，不唸做「蹲」。可是學生硬爭論說唸成「蹲」才對。

一個學生很不服氣，跟先生說：

「先生啊，這個『島』字明明是一隻鳥『蹲』在山頭上，所以才唸做『蹲』嘛；你可看見一隻鳥倒在山頭上？要不然怎麼唸成『倒』了？我看你是讀錯了。不信咱們去問村子裏的人。看他們是唸『蹲』還是唸『倒』。」

先生說：「好」，就開始去問人家。整個村子問遍了，結果大家都說這個「島」字要唸做「蹲」。原來這整個村子都是那個老先生教出來的，所以大家都跟著他唸「蹲」。

先生問完了，喟然而嘆道：

「真是積非成是啊！」

學生說：

「人家蹲了三年，難道不如你倒三天嗎。」

【附註】一九九二年鹿港許志呈先生提供。



怪癖=个 拄怪癖=个

講有一个儂 眞怪癖^{phiah⁴}，無論啥麼代誌 都是卜^{tsip⁴}執伊个癖，毋肯讓=儂。伊个後生 亦是恰伊共款癖，逐項都卜^{tsenn¹}爭駕贏。

有一日 厝=裏 有儂客，卜留伊食晝。老父 著叫^{tau³}佃田 去市仔 買菜 轉來煮。迄个後生 買幾項仔菜^{hit⁴} 著轉·來，行徭城門跔^{kha¹}，拄恰一个儂 相搪頭。眞湊^{tng⁷ tshau³}拄坎^{tu² kham²} 迄个儂 亦是眞怪癖，毋閃予伊過。佃後生講「愛^{ai⁹}，汝閣眞拗蠻！」氣·著，亦無愛予伊過。兩個著帶遐^{sai¹} 犀牛仔 照角^{khia⁷}，徭幾若點鐘，毋相讓 著是毋相讓。

職个老父 帶厝^{tong³ be⁷ tiau³}=裏 等駕擋袂桐，著出去共伊
看是出啥麼代誌。去洛城門跤，看著佢团 佢儂倚塊
相對相^{sio¹ tui³ siong³}。著共佢团 問講^{mih⁴ tai⁷}「是麼代？」佢团 著如此
這般^{tse¹ puann¹} 投予佢老父 聽。佢老父 聽了，講：

「駕是按呢，免讓=伊，汝菜^{kuann⁷} 先 掙 轉去煮，我
留帶遮 閣佢伊倚，一睷仔。」

【註解】

執 tsip⁴：固執。

食晝 tsiah⁸tau³：吃中午飯。

市仔 tshi⁷a²：市場。

城門跤 siann⁵mng⁵kha¹：城門下。

拄 tu²：碰巧。

相搪頭 sio¹tng⁷thau⁵：相遇。

湊拄坎 tshau³tu²kham²：湊巧。

拗蠻 au²ban⁵：不講理。

犀牛仔 照角 sai¹gu⁵a² tsio³kak⁴：對峙；互相瞪眼。

倚 khia⁷：站立。

擋袂桐 tong³be⁷tiau⁵：受不了。

對相 tui³siong³：相對看；互相瞪眼。

麼代 mih⁴tai⁷：甚麼事。

投 tau⁵：投訴；訴說。

揸 kuann⁷：手提。

【翻譯】

話說有一個脾氣很怪的人，不管甚麼事都固執己意，不肯讓人。他的兒子也跟他一樣的脾氣，樣樣都要爭強。

有一天家裏有了客人，要留他吃中飯。父親就叫他兒子去市場買菜回來煮。那個兒子買了幾樣菜就回來了。走到城門下，剛好跟一個人碰頭。真湊巧，那個人也很怪癖，不閃開給他過。兒子說「咦？你真是蠻不講理嘛！」生氣了，也不讓他過。兩個就在那兒互別苗頭，你瞪我我瞪你，站了幾個鍾頭，不相讓就是不相讓。

這個父親在家裡等得耐不住，就出去看看出了甚麼事。到了城門下，看到兒子跟人家站在那兒相瞪眼。就問他兒子說：「怎麼回事？」他兒子就如此這般說給父親聽。他父親聽了，說：

「既然如此，別讓他。你先把菜拿回去煮，我留這兒再跟他站一會兒。」

【附註】取材於《台灣笑話集》。



請 帖

講有一个好額儂^{giah⁸} 家己是毋捌字^{pat⁴} 个青盲牛^{tshenn¹me⁵}，
想講袂使予个後生^{kang⁸khuan²} 亦全款^{tshiann³} 毋捌字，著去倩^{tshann³} 一
个漢學仔先生 來厝=裏 教。

職^{tsit⁴}个先生 頭=仔^{ue⁷} 先教伊學數字，講按爾畫^{ueh⁸} 一劃
著是一^{nng⁷}，兩劃^{ji⁷} 著是二，三劃 著是三。職个因仔 一
下聽煞^{suah⁴} 隨走去共个老父講：

「字 个意義^{long⁷} 我攏學卜透=矣^{loo⁹}，先生 閣共 倩·
落去 亦無啥路用 咯。」

好額儂聽了誠歡喜，有影共先生辭掉。過
無幾日，伊想卜叫一个號做姓萬个朋友來予請，
著叫個後生共寫一張帖仔。無疑等徂卜畫
夭未寫好，著入去書房共看昧，看個团夭閣塊寫，
著問講：

「即寫職幾字仔咁著退費氣？寫歸半晡
夭未好？」

個後生喙仔尖尖共應講：

「阿爹啊，汝交陪駕職號姓=个哪有妥當，汝
看昧咧，我自透早扑拚寫駕職陣，嘛即畫五百出
頭劃，卜寫駕『萬』。來毋知著徂值時咧！」

【註解】

青盲牛 tshenn¹me⁵gu⁵/tshinn¹mi⁵gu⁵：文盲。

倩 tshiann³：聘請。

無疑 bo⁵gi⁵：不料。

費氣 hui³khi³：費力。

歸半晡 kui¹puann³poo¹：老半天。

喙仔尖尖 tshui³a² tsiam¹x：嘟著嘴。

交陪 kau¹pue⁵：結交。

透早 thau³tsa²：大清早。

值時 ti⁷si⁵：何時。

【翻譯】

話說有個富人自己是個目不識丁的文盲，心想不能叫兒子也不識字，便請了個教書先生來家裏教他兒子。

這老師一開始先教他學寫數字，說這樣畫一劃便是一，兩劃便是二，三劃便是三。這孩子一聽完立刻跑去跟父親講說：

「字的意義我都學得差不多了，老師再請下去也沒啥用了。」

富人聽了很高興，真的將老師辭掉。過沒幾天，他想請個姓萬的朋友來家裏為客，便叫他兒子幫他寫張貼子。不料等到快中午還沒寫好，就跑進書房看看，看他兒子還在寫，就問說：

「才寫這麼幾個字 難道得費那麼大的勁啊？寫老半天還沒寫好？」

他兒子嘟著嘴回說：

「爹爹 啊，你結交姓這個的怎妥？你看看，我從一大早拚命寫到現在，才畫到五百多劃，『萬』字要寫好，不知還得到什麼時候呢！」

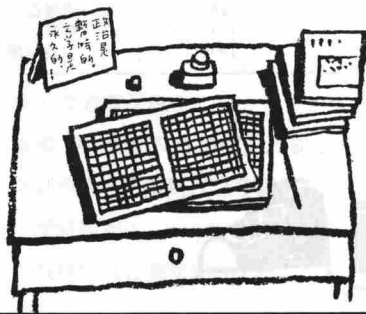
【附註】取材於《台灣笑話集》。

台語資料服務中心代售書目

書名	出版年	編作者	訂價
中西字典	1874	馬偕	400.00
台灣十五音及字母詳解	1896	台灣總督府	200.00
訂正台灣十五音字母詳解	1896	台灣總督府	230.00
台灣笑話集	1915	川合真永	190.00
圖解千金譜上下卷	1942		80.00
彙音寶鑑	1954	沈富進	400.00
十五音錄音帶	1954	沈富進	120.00
台灣河佬話聲調研究	1985	洪惟仁	150.00
台灣禮俗語典	1986	洪惟仁	280.00
回歸鄉土，回歸傳統	1986	洪惟仁	180.00
《台語文摘》(全套精裝)	1989, 8~1991, 7		5,600.00
《台語文摘》(革新版 1~12)	1992.1~1994, 12		1,800.00
若夠故鄉的春天	1992	林央敏	200.00
《彙音妙悟》的音讀——			
二百年前的泉州音系	1990	洪惟仁	80.00
雉雞若啼	1991	黃勁連	150.00
蕃薯詩刊(鹹酸甜个世界)	1991	林宗源	180.00
台灣卡通錄影帶(全套七部)	1992	陳明仁譯	2,500.00
台灣話大詞典	1992	陳修	2,000.00
閩南語經典辭書彙編(十冊)	1992	洪惟仁	12,000.00
台灣方言之旅	1992	洪惟仁	250.00
台灣語言危機	1992	洪惟仁	200.00
台語文學與台語文字	1992	洪惟仁	200.00
趙天福千古吟唱 古詩篇	1992	趙天福	150.00
新詩篇	1992	俏天福	150.00
台語字典(五種注音)	1992	徐金松	600.00
台灣嘆語辭典	1992	許成章	6,000.00
台灣漢語辭典錄音帶	1992	許成章	1,200.00
國語、台語 2,500 句對照	1992	黃元興	650.00
大家來說台灣母語	1993	方南強	250.00
國台雙語辭典	1992	楊青矗	2,500.00
台灣哲諺典	1993	洪惟仁	180.00
台語經典笑話	1993	洪惟仁	180.00
台灣囡仔古	1993	台語文摘	180.00



書名	出版年	編作者	訂價
《台語文摘》革新版第1-4期	1992	台語文摘	800.00
精裝本			
新訂日台大辭典(上、下冊)	1938	小川尚義	2,500.00
潮正兩音字集	1924	J O H N SIEELE, B. A	750.00
臺日新辭書	1917	東方孝義	2,500.00
客語入門	1835	DROUGHT	650.00
台灣主要樹木方言集	1936	佐佐木舜一	600.00
客語陸豐方言	1897	S . H . SCHAANK	480.00
台灣語之研究(上、下)	1929	熊谷良正	1,950.00
日台小字典	1898	小川尚義	950.00
		上田萬年	
臺語大成	1916	劉克明	850.00
台灣俚諺集覽	1914	台灣總督府	1,200.00
電話 / (02) 6436197	社 址 / 台北縣汐止郵政信箱 55 號		
傳 真 / (02) 6473391	郵政劃撥 / 1240886-1 黃美慈		



文學的 = 个

文化的 = 个

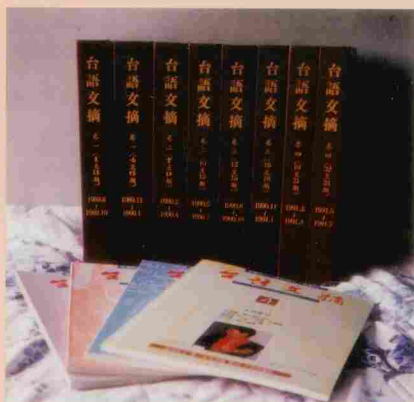
語學的 = 个

台

語

文

摘



台灣史上

第一份台灣儂 創刊 个台語雜誌

第一份爲台灣儂 編 个台語雜誌

共台灣儂

心內話 化做文字

心內話 化做文學

予台灣話

大範大範 帶世間 荷起

《台語文摘》革新版 專刊 (1993.1~1994.12)

29期 台灣哲諺典 33期 台灣歌精選集

30期 台語經典笑話 34期 台灣囡仔歌

31期 台灣囡仔古 35期 台灣國風

32期 台語散文選 36期 台灣人物

《台語文摘》革新版(25~36期) 2,200.00

《台語文摘》(1~24期)合訂精裝八大本 6,000.00

《台語文摘》革新版(25~36期)合訂精裝 850.00

數量 有限，較手 愛猛(me2)

劃撥帳號：1240886-1 黃美慈

東方超越西方



海鮮浪潮 超越 美國洋芋片



新台灣人的休閒新零嘴即將引領風潮



義美海鮮浪潮，精心烘焙不油手

新上市



少鹽少油少負擔



鮮蝦、魷魚原味現，修長包裝好掌握



一片一小口，獻給優雅的嗜「鮮」族



全國義美門市、7-11、全家、福客多、OK、萊爾富...等便利商店均有售

YAM MEI 義美食品公司